

Patagonia25

Conversation details

Participants: Leila (LEI - 44 yr, female, Adult), Luis (LUI - 08 yr, male, Child), Marta (MAR - 13 yr, female, Child), Rodolfo (ROD - 48 yr, male, Adult). **Background:** Conversation between husband and wife (and their children) at their home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 46 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ROD: [- spa] en(tre) entre todos (.) cuarenta más .
ROD: entre^S entre^S todos^S cuarenta^S más^S
aut: *between.PREP between.PREP all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL forty.NUM more.ADV*
between everybody another forty.
- (2) ROD: [- spa] no creo .
ROD: no^S creo^S
aut: *not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*
I don't think.
- (3) LEI: [- spa] sí .
LEI: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.
- (4) LEI: ia &d dyna roeson i (y)n meddwl .
LEI: ia dyna roeson i yn meddwl
aut: *yes.ADV that_is.ADV give.V.1P.PAST+SM I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*
that's what I was thinking.
- (5) ROD: +< [- spa] ochenta .
ROD: ochenta^S
aut: *eighty.NUM*
eighty.
- (6) LEI: pedwar_deg arall .
LEI: pedwar_deg arall
aut: *forty.NUM other.ADJ*
another forty.

- (7) ROD: [- spa] ochenta .
ROD: ochenta^S
aut: eighty.NUM
 eighty.
- (8) ROD: [- spa] ocho por cuatro treinta y dos .
ROD: ocho^S por^S cuatro^S treinta^S y^S dos^S
aut: eight.NUM for.PREP four.NUM thirty.NUM and.CONJ two.NUM
 eight times four, thirty two.
- (9) ROD: [- spa] cuatro empanadas (.) cada una .
ROD: cuatro^S empanadas^S cada^S una^S
aut: four.NUM turnover.N.F.PL every.ADJ.MF.SG a.DET.INDEF.F.SG
 four empanadas each.
- (10) ROD: [- spa] trescientas (..) empanadas .
ROD: trescientas^S empanadas^S
aut: three_hundred.N.F.PL turnover.N.F.PL
 three hundred empanadas.
- (11) LEI: faint ydy hynna ?
LEI: faint ydy hynna
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
 how much is that?
- (12) LEI: ugain ?
LEI: ugain
aut: twenty.NUM
 twenty?
- (13) LEI: dwsin (.) empanadas@s:spa ?
LEI: dwsin empanadas^S
aut: dozen.N.M.SG turnover.N.F.PL
 a dozen empanadas?
- (14) ROD: uh trescientas@s:spa empanadas@s:spa .
ROD: uh trescientas^S empanadas^S
aut: er.IM three_hundred.N.F.PL turnover.N.F.PL
 er, three hundred empanadas.
- (15) LEI: nage .
LEI: nage
aut: no.ADV
 no.

- (16) LEI: mwy .
LEI: mwy
aut: more.ADJ.COMP
 more.
- (17) LEI: a beth arall oedd &m Wil@s:cym&spa yn mynd i ofyn i [/] i bobl ydy uh i nhw
 ddewis rhwng mynd â empanadas@s:spa a mynd â &d uh (.) tarta@s:spa .
LEI: a beth arall oedd Wil^C yn mynd i
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN to.PREP
ofyn i i bobl ydy uh i nhw
ask.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES er.IM to.PREP they.PRON.3P
ddewis rhwng mynd â empanadas^S a mynd
choose.V.INFIN+SM between.PREP go.V.INFIN with.PREP turnover.N.F.PL and.CONJ go.V.INFIN
â uh tarta^S
with.PREP er.IM cake.N.F.SG
 and another thing Wil was going to ask is, er, to choose between taking empanadas and taking,
 er, cake.
- (18) ROD: +< [- spa] tartas .
ROD: tartas^S
aut: cake.N.F.PL
 cake.
- (19) ROD: be i (.) gosod y ddau beth ar y bwrdd ?
ROD: be i gosod y ddau beth ar
aut: what.INT to.PREP place.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.M+SM what.INT on.PREP
y bwrdd
the.DET.DEF table.N.M.SG
 what, to place both on the table?
- (20) LEI: ia .
LEI: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (21) LEI: gosod y ddau beth ar y bwrdd ia .
LEI: gosod y ddau beth ar y
aut: place.V.2S.IMPER the.DET.DEF two.NUM.M+SM what.INT on.PREP the.DET.DEF
bwrdd ia
table.N.M.SG yes.ADV
 place both things on the table, yes.
- (22) ROD: mmhm .
ROD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (23) LEI: a &he ddim [//] dim pwddin felly .
LEI: a ddim dim pwddin felly
aut: and.CONJ not.ADV+SM not.ADV pudding.N.M.SG so.ADV
 and no pudding in that case.
- (24) LEI: mae siŵr .
LEI: mae siŵr
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ
 probably.
- (25) LEI: heb bwddin .
LEI: heb bwddin
aut: without.PREP pudding.N.M.SG+SM
 no pudding.
- (26) ROD: +< naci .
ROD: naci
aut: no.ADV
 no.
- (27) ROD: pwddin dim pwddin .
ROD: pwddin dim pwddin
aut: pudding.N.M.SG not.ADV pudding.N.M.SG
 pudding, no pudding.
- (28) LEI: +< &=laugh .
- (29) ROD: na [//] no@s:spa .
ROD: na no^S
aut: no.ADV not.ADV
 no no.
- (30) LEI: eh@s:cym&spa bydd yn ofalus efo (y)r peth (y)na .
LEI: eh_S^C bydd yn ofalus efo yr peth yna
aut: eh.IM be.V.3S.FUT PRT careful.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG there.ADV
 eh, be careful with that thing.
- (31) LEI: ia achos (.) hefyd oedden nhw (y)n mynd i (.) ofyn i (..) wel (...) dim
 ond i bobl y côr (.) felly [?] aros .
LEI: ia achos hefyd oedden nhw yn mynd
aut: yes.ADV because.CONJ also.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 i ofyn i wel dim ond i
 to.PREP ask.V.INFIN+SM to.PREP well.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ to.PREP
 bobl y côr felly aros
 people.N.F.SG+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG so.ADV wait.V.INFIN
 yes because they were going to ask as well for, well, only the choir people, then, to stay.

(32) LEI: a bobl yr ysgol gerdd i aros .

LEI: a bobl yr ysgol gerdd i
aut: *and.CONJ people.N.F.SG+SM the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM to.PREP*
aros
wait.V.INFIN

and the people from the music school.

(33) LEI: i gael bwyd efo nhw .

LEI: i gael bwyd efo nhw
aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*
to eat with them.

(34) LEI: ddim gweddill y bobl fydd yn mynd i (y)r +...

LEI: ddim gweddill y bobl
aut: *not.ADV+SM remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*
fydd yn mynd i yr
be.V.3S.FUT+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

not the rest of the people who'll be going to...

(35) ROD: ++ i (y)r cyngerdd .

ROD: i yr cyngerdd
aut: *to.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG*
to the concert.

(36) LEI: +, i (y)r cyngerdd .

LEI: i yr cyngerdd
aut: *to.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG*
to the concert.

(37) ROD: sí@s:spa oh@s:cym&spa +//.

ROD: sí^S oh_S^C
aut: *yes.ADV oh.IM*
yes, oh.

(38) ROD: ia fy(dd) rhaid peidio (.) cyhoeddi (y)r peth yn lle .

ROD: ia fydd rhaid peidio cyhoeddi yr
aut: *yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG stop.V.INFIN publish.V.INFIN the.DET.DEF*
peth yn lle
thing.N.M.SG in.PREP where.INT

yes, they'll have to not advertise the thing instead.

(39) LEI: +< na .

LEI: na
aut: *no.ADV*
no.

- (40) LEI: na .
LEI: na
aut: *no.ADV*
no.
- (41) LEI: ond fan (y)na fydd yr [/] yr uh y +...
LEI: ond fan yna fydd yr yr uh
aut: *but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM*
y
the.DET.DEF
but that's where the, er [...] will be.
- (42) ROD: [- spa] sí bueno (.) pero +...
ROD: sí^S bueno^S pero^S
aut: *yes.ADV well.E but.CONJ*
yeah, ok, but...
- (43) LEI: mewn [/] mewn +...
LEI: mewn mewn
aut: *in.PREP in.PREP*
in...
- (44) ROD: ti am weithi(o) +/.
ROD: ti am weithio
aut: *you.PRON.2S for.PREP work.V.INFIN+SM*
are you going to work...
- (45) LEI: +< disgwyl i bobl mynd .
LEI: disgwyl i bobl mynd
aut: *expect.V.2S.IMPER to.PREP people.N.F.SG+SM go.V.INFIN*
wait for people to leave.
- (46) LEI: a wedyn .
LEI: a wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*
and then.
- (47) ROD: disgwyl i bobl mynd .
ROD: disgwyl i bobl mynd
aut: *expect.V.2S.IMPER to.PREP people.N.F.SG+SM go.V.INFIN*
wait for people to leave.
- (48) ROD: a wedyn (..) tynnu (y)r byrddau .
ROD: a wedyn tynnu yr byrddau
aut: *and.CONJ afterwards.ADV draw.V.INFIN the.DET.DEF tables.N.M.PL*
and then take out the tables.

- (49) LEI: ia ia .
LEI: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (50) LEI: a bwyd ia .
LEI: a bwyd ia
aut: and.CONJ food.N.M.SG yes.ADV
 and the food, yes.
- (51) ROD: +< &=slurps .
- (52) ROD: a bwyd .
ROD: a bwyd
aut: and.CONJ food.N.M.SG
 and food.
- (53) ROD: w que@s:spa está@s:spa caliente@s:spa esto@s:spa .
ROD: w que^S está^S caliente^S
aut: ooh.IM that.CONJ be.V.3S.PRES hot.ADJ.M.SG.[or].warm.V.13S.SUBJ.PRES
 esto^S
 this.PRON.DEM.NT.SG
 ooh it's hot, this.
- (54) ROD: &=clears_throat .
- (55) LEI: felly sut aeth hi (y)n Madryn@s:cym&spa heddiw ?
LEI: felly sut aeth hi yn Madryn^C heddiw
aut: so.ADV how.INT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP name today.ADV
 so how did it go in Madryn today?
- (56) LEI: iawn ?
LEI: iawn
aut: OK.ADV
 ok?
- (57) ROD: [- spa] uy un aburrimiento ahí .
ROD: uy^S un^S aburrimiento^S ahí^S
aut: phew.E one.DET.INDEF.M.SG boredom.N.M.SG there.ADV
 yes, so boring there, eh.
- (58) ROD: [- spa] esperando eh@s:cym&spa .
ROD: esperando^S eh^C
aut: wait.V.PRESPART eh.IM
 waiting eh.

- (59) ROD: [- spa] este señor se levante .
ROD: este^S señor^S se^S levante^S
aut: this.ADJ.DEM.M.SG gentleman.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.13S.SUBJ.PRES
for the guy to wake up.
- (60) LEI: ond &du +//.
LEI: ond
aut: but.CONJ
but...
- (61) LEI: wyt ti wedi +//.
LEI: wyt ti wedi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
have you...
- (62) LEI: ah@s:cym&spa na [/] na cô(r) ah@s:cym&spa &me .
LEI: ah_S^C na na côr ah_S^C
aut: ah.IM no.ADV no.ADV choir.N.M.SG ah.IM
ah, no, choir, no, ah.
- (63) LEI: o(eddw)n i (y)n meddwl mai dy [/] dy gar di oedd o .
LEI: oeddw n i yn meddwl mai dy
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS your.ADJ.POSS.2S
dy gar di oedd o
your.ADJ.POSS.2S car.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
I thought it was your car.
- (64) ROD: +< xxx .
- (65) LEI: allan fan (y)na .
LEI: allan fan yna
aut: out.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV
out there.
- (66) ROD: dw i (we)di cael yr +...
ROD: dw i wedi cael yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
I've got the...
- (67) LEI: ti (we)di cael y car ?
LEI: ti wedi cael y car
aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG
you've got the car?

- (68) LEI: na .
LEI: na
aut: *no.ADV*
no.
- (69) ROD: dw i (we)di cael +//.
ROD: dw i wedi cael
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN*
I've got...
- (70) ROD: na na (y)r [/] yr olwyn .
ROD: na na yr yr olwyn
aut: *no.ADV PRT.NEG the.DET.DEF the.DET.DEF wheel.N.F.SG*
no, the wheel.
- (71) ROD: dw i (we)di cael y llanta@s:spa .
ROD: dw i wedi cael y llanta^S
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF tyre.N.F.SG*
I've got the tyre.
- (72) LEI: ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (73) ROD: so (.) ma(e) raid gosod hi rŵan .
ROD: so mae raid gosod hi rŵan
aut: *so.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM place.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV*
so now I have to put it on.
- (74) LEI: ydan ni (y)n mynd i wneud rywbeth efo (y)r uh (.) parabrisa(s)s:spa ?
LEI: ydan ni yn mynd i wneud
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*
rywbeth efo yr uh parabrisas^S
something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF er.IM windscreen.N.M
are we going to do something with the, er, windscreen?
- (75) LEI: na .
LEI: na
aut: *no.ADV*
no.
- (76) ROD: [- spa] no !
ROD: no^S
aut: *not.ADV*
no!

- (77) ROD: no@s:spa llanta@s:spa achos mae (y)n +/ .
ROD: no^S llanta^S achos mae yn
aut: not.ADV tyre.N.F.SG because.CONJ be.V.3S.PRES PRT
no, tyre, because it's...
- (78) LEI: +< mae [///] (dy)dy o ddim yn edrych yn (.) neis iawn na(c) (y)dy ?
LEI: mae dydy o ddim yn edrych yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT look.V.INFIN PRT
neis iawn nac ydy
aut: nice.ADJ very.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES
it doesn't look very nice, does it?
- (79) ROD: eh@s:cym&spa ?
ROD: eh^C
aut: eh.IM
eh?
- (80) LEI: (dy)dy o ddim yn edrych yn neis iawn .
LEI: dydy o ddim yn edrych yn neis iawn
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ very.ADV
it doesn't look very nice.
- (81) ROD: y parabrisas@s:spa ?
ROD: y parabrisas^S
aut: the.DET.DEF windscreen.N.M
the windscreen?
- (82) LEI: [- spa] sí .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (83) ROD: [- spa] bueno pero .
ROD: bueno^S pero^S
aut: well.E but.CONJ
well, but .
- (84) ROD: xxx .
- (85) LEI: mae (y)r siwgr fan (y)na .
LEI: mae yr siwgr fan yna
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sugar.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
the sugar is there.

- (86) LEI: sbia .
LEI: sbia
aut: look.V.2S.IMPER
 look.
- (87) LEI: wrth ochr y llall .
LEI: wrth ochr y llall
aut: by.PREP side.N.F.SG the.DET.DEF other.PRON
 next to the other one.
- (88) LEI: nage .
LEI: nage
aut: no.ADV
 no.
- (89) LEI: hwnna .
LEI: hwnna
aut: that.PRON.DEM.M.SG
 that one.
- (90) LEI: &m be ti isio ?
LEI: be ti isio
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG
 what do you want?
- (91) LEI: be ti (y)n chwilio ?
LEI: be ti yn chwilio
aut: what.INT you.PRON.2S PRT search.V.INFIN
 what are you looking for?
- (92) ROD: siwgr .
ROD: siwgr
aut: sugar.N.M.SG
 sugar.
- (93) LEI: mae o fan (y)na wrth ochr yr [//] y tebot .
LEI: mae o fan yna wrth ochr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV by.PREP side.N.F.SG
 yr y tebot
 the.DET.DEF the.DET.DEF teapot.N.M.SG
 it's there next to the teapot.
- (94) ROD: [- spa] este ?
ROD: este^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this ?

- (95) LEI: nage .
LEI: nage
aut: *no.ADV*
no.
- (96) LEI: y llall .
LEI: y llall
aut: *the.DET.DEF other.PRON*
the other.
- (97) LEI: [- spa] el chuker xxx .
LEI: el^S chuker^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG sweetener.N.M.SG*
the sweetener, I saw it there.
- (98) LEI: [- spa] claro .
LEI: claro^S
aut: *of_course.E*
ok.
- (99) ROD: +< oh@s:cym&spa .
ROD: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh.
- (100) LEI: &=laugh .
- (101) ROD: &=laugh .
- (102) ROD: oh@s:cym&spa xxx me@s:spa tiene@s:spa loco@s:spa .
ROD: oh_S^C me^S tiene^S loco^S
aut: *oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG*
oh [...] is driving me crazy.
- (103) LEI: oh@s:cym&spa .
LEI: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh.
- (104) ROD: &=clears_throat .
- (105) ROD: [- spa] no puedo comer ?
ROD: no^S puedo^S comer^S
aut: *not.ADV be_able.V.1S.PRES eat.V.INFIN*
I can't eat?

- (106) ROD: [- spa] hoy compré un sándwich .
ROD: hoy^S compré^S un^S sándwich^S
aut: today.ADV buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sandwich.N.M.SG
 today I bought a sandwich.
- (107) ROD: [- spa] al mediodía .
ROD: al^S mediodía^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG noon.N.M.SG
 at midday.
- (108) ROD: [- spa] compré un sándwich y .
ROD: compré^S un^S sándwich^S y^S
aut: buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sandwich.N.M.SG and.CONJ
 I bought a sandwich and .
- (109) ROD: [- spa] y fui a ponermelo en la boca y .
ROD: y^S fui^S a^S ponermelo^S en^S
aut: and.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] in.PREP
 la^S boca^S y^S
 the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG and.CONJ
 I went to put it in my mouth.
- (110) ROD: [- spa] ya no puedo abrir la boca .
ROD: ya^S no^S puedo^S abrir^S la^S boca^S
aut: already.ADV not.ADV be_able.V.1S.PRES open.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
 of course, I can't open my mouth.
- (111) ROD: [- spa] tuve que [///] estuve todo el día así .
ROD: tuve^S que^S estuve^S todo^S el^S día^S
aut: have.V.1S.PAST that.CONJ be.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 así^S
 thus.ADV
 I had to ... I was like this all day.
- (112) ROD: [- spa] luego +...
ROD: luego^S
aut: next.ADV
 then ...
- (113) LEI: oh@s:cym&spa !
LEI: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(114) ROD: [- spa] entonces me tuve que comer el sándwich así de [/] de [/] de [/] de a uno .

ROD: entonces^S me^S tuve^S que^S comer^S
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PAST that.CONJ eat.V.INFIN
 el^S sándwich^S así^S de^S de^S de^S de^S a^S
aut: the.DET.DEF.M.SG sandwich.N.M.SG thus.ADV of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP to.PREP
 uno^S
aut: one.PRON.M.SG

[...] then I had to eat the sandwich from one to one.

(115) LEI: +< [- spa] de a pedacito &=laugh .

LEI: de^S a^S pedacito^S
aut: of.PREP to.PREP bit.N.M.SG.DIM

bit by bit

(116) ROD: [- spa] todo desparramado .

ROD: todo^S desparramado^S
aut: everything.PRON.M.SG scatter.V.PASTPART

all scattered.

(117) LEI: [- spa] xxx que Perla@s:cym&spa te había dado un +...

LEI: que^S Perla^C te^S había^S dado^S
aut: that.CONJ name you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.IMPERF give.V.PASTPART
 un^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG

see that Perla had given you a ...

(118) LEI: fi wedi awgrymu (.) rhoid rhywbeth .

LEI: fi wedi awgrymu rhoid rhywbeth
aut: I.PRON.1S+SM after.PREP suggest.V.INFIN give.V.INFIN something.N.M.SG

I've suggested putting something.

(119) ROD: mm +...

ROD: mm
aut: mm.IM

mm.

(120) LEI: rhyw grema@s:spa .

LEI: rhyw grema^S
aut: some.PREQ cream.N.F.SG.SM

some cream.

(121) LEI: fi oedd honna .

LEI: fi oedd honna
aut: I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES

that was me.

- (122) ROD: +< ajá@s:spa .
ROD: ajá^S
aut: aha.IM
aha.
- (123) LEI: (dy)dy o ddim fan (y)na efo ti yn fan (y)na ?
LEI: dydy o ddim fan yna efo
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP
ti yn fan yna
you.PRON.2S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
it's not there with you?
- (124) ROD: no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .
ROD: no^S me^S acuerdo^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
mm, I don't remember.
- (125) LEI: &n ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (126) LEI: [- spa] yo cría que xxx la visita de Carla@s:cym&spa .
LEI: yo^S cría^S que^S la^S visita^S de^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S child.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG of.PREP
Carla_S^C
name
I think that ... Carla's visit .
- (127) ROD: &=sigh .
- (128) LEI: eh@s:cym&spa be arall wnest ti ddeud ?
LEI: eh_S^C be arall wnest ti ddeud
aut: eh.IM what.INT other.ADJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM
eh, what else did you say?
- (129) LEI: oedd um +...
LEI: oedd um
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM
um...
- (130) LEI: (y)dan ni (we)di tynnu cig o (y)r +...
LEI: ydan ni wedi tynnu cig o yr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
have we taken the meat out of the...

- (131) ROD: sí@s:spa dw i wedi .
ROD: sí^S dw i wedi
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 yes, I have.
- (132) LEI: +< +, o (y)r freezer@s:eng ?
LEI: o yr freezer^E
aut: of.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG
 from the freezer.
- (133) ROD: neithiwr .
ROD: neithiwr
aut: last_night.ADV
 last night.
- (134) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (135) LEI: be (y)dan ni (y)n mynd i wneud efo hynna ?
LEI: be ydan ni yn mynd i wneud
aut: what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 efo hynna
with.PREP that.PRON.DEM.SP
 what are we going to do with that?
- (136) LEI: gosod o (y)n y ffwrn (..) wedyn ?
LEI: gosod o yn y ffwrn wedyn
aut: place.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG afterwards.ADV
 put it in the oven later?
- (137) ROD: +< &=groan .
- (138) ROD: ie mmhm .
ROD: ie mmhm
aut: yes.ADV mmhm.IM
 yes, mmhm.
- (139) LEI: gobeithio fydd yr uh +//.
LEI: gobeithio fydd yr uh
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF er.IM
 I hope the, er...

- (140) LEI: oedd uh rywun yn holi heddiw os oedden ni (y)n mynd i ymarfer heno .
LEI: oedd uh rywun yn holi heddiw os
aut: *be.V.3S.IMPERF er.IM someone.N.M.SG+SM PRT ask.V.INFIN today.ADV if.CONJ*
 oedden ni yn mynd i ymarfer heno
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN tonight.ADV
 somebody was asking today if we're going to practise tonight.
- (141) LEI: os oedd y cyfarfod heno i ymarfer .
LEI: os oedd y cyfarfod heno i
aut: *if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF meeting.N.M.SG tonight.ADV to.PREP*
 ymarfer
practise.V.INFIN
 if the meeting was tonight to practise.
- (142) LEI: xxx ddeudais i +"/.
LEI: ddeudais i
aut: *say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
 [...] I said:
- (143) LEI: +" wel (dy)dan ni ddim yn mynd i ymarfer (y)chwaneg .
LEI: wel dydan ni ddim yn mynd i ymarfer
aut: *well.IM unk we.PRON.1P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN*
 ychwaneg
more.ADV
 well, we're not going to practise any more.
- (144) LEI: achos [?] (..) mae (y)na stop ar yr ymarfer does ?
LEI: achos mae yna stop ar yr ymarfer
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV stop.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF exercise.N.F.SG*
 does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 because there's a limit to the practice, isn't there?
- (145) ROD: ia ymarfer be (r)ŵan ?
ROD: ia ymarfer be rŵan
aut: *yes.ADV exercise.N.F.SG.[or].practise.V.INFIN what.INT now.ADV*
 yes, practise what now?
- (146) ROD: [- spa] no no xxx .
ROD: no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV*
 no [...]

- (147) LEI: +< [- spa] claro no .
LEI: claro^S no^S
aut: of_course.E not.ADV
 ok, no.
- (148) LEI: dw i ddim yn meddwl cario (y)mlaen efo (y)r ymarfer .
LEI: dw i ddim yn meddwl cario ymlaen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN carry.V.INFIN forward.ADV
 efo yr ymarfer
 with.PREP the.DET.DEF exercise.N.F.SG
 I'm not thinking of carrying on with the practice.
- (149) ROD: [- spa] terminado ?
ROD: terminado^S
aut: finish.V.PASTPART
 finished?
- (150) ROD: mm ?
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (151) ROD: [- spa] terminado ?
ROD: terminado^S
aut: finish.V.PASTPART
 finished?
- (152) LEI: +< [- spa] claro .
LEI: claro^S
aut: of_course.E
 right.
- (153) LEI: [- spa] claro .
LEI: claro^S
aut: of_course.E
 right.
- (154) ROD: [- spa] era una [/] una +// .
ROD: era^S una^S una^S
aut: be.V.1S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 it was a...
- (155) LEI: +< dw i (ddi)m yn deud wrth Francisca@s:cym&spa .
LEI: dw i ddim yn deud wrth Francisca^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN by.PREP name
 no, I'm not telling Francisca.

- (156) LEI: do(eddw)n i (ddi)m yn mynd i ymarfer (y)chwaneg .
LEI: doeddwn i ddim yn mynd i ymarfer
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN
 ychwaneg
more.ADV
 I wasn't going to practise any more.
- (157) ROD: [- spa] una contingencia ?
ROD: una^S contingencia^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG contingency.N.F.SG
 a contingency?
- (158) LEI: [- spa] sí .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (159) LEI: [- spa] sí xxx .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (160) ROD: era@s:spa para@s:spa salir@s:spa del@s:spa paso@s:spa durante@s:spa
 el@s:spa eisteddfod .
ROD: era^S para^S salir^S del^S
aut: be.V.13S.IMPERF for.PREP exit.V.INFIN of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 paso^S durante^S el^S eisteddfod
step.N.M.SG.[or].pass.V.1S.PRES throughout.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
 It was for getting out of the situation during the Eisteddfod.
- (161) LEI: [- spa] sí .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (162) LEI: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .
LEI: eh^G oeddwn i yn meddwl
aut: eh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 yes, I thought.

(163) LEI: (e)fallai bo(d) ni (y)n gallu mynd i dalu hwn (.) yn uh [//] yn y siop yma
fa(n) (y)ma .

LEI: efallai bod ni yn gallu mynd i
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
dal **hwn** **yn** **uh** **yn** **y** **siop** **yma**
pay.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG PRT er.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG here.ADV
fan **yma**
place.N.MF.SG+SM here.ADV

maybe we can go and pay this in, er, this shop here.

(164) LEI: neu na ?

LEI: neu na
aut: or.CONJ no.ADV
or no?

(165) ROD: siop ?

ROD: siop
aut: shop.N.F.SG
shop.

(166) LEI: [- spa] en el +//.

LEI: en^S el^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG
in the...

(167) LEI: [- spa] en Pagos_Fáciles .

LEI: en^S Pagos_Fáciles^S
aut: in.PREP name
in Pagos Fáciles (payment centre).

(168) LEI: xxx .

(169) ROD: ah@s:cym&spa siop eh@s:cym&spa .

ROD: ah_S^C siop eh_S^C
aut: ah.IM shop.N.F.SG eh.IM
ah, shop, eh.

(170) LEI: +< [- spa] un gato en la avenida .

LEI: un^S gato^S en^S la^S avenida^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG avenue.N.F.SG
a cat in the avenue.

(171) ROD: [- spa] un gato en la avenida ?

ROD: un^S gato^S en^S la^S avenida^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG avenue.N.F.SG
a cat in the avenue?

- (172) ROD: oh@s:cym&spa iawn .
ROD: oh_S^C iawn
aut: oh.IM OK.ADV
 oh ok.
- (173) LEI: mae hwn yn (.) digon o beth i dalu fan (y)na neu be ?
LEI: mae hwn yn digon o beth i
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT enough.QUAN of.PREP what.INT to.PREP
dal **fan** **yna** **neu** **be**
aut: pay.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV or.CONJ what.INT
 this is enough to pay there or what?
- (174) ROD: faint ?
ROD: faint
aut: size.N.M.SG+SM
 how much?
- (175) LEI: [- spa] se resume de deuda .
LEI: se^S resume^S de^S deuda^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP sum.up.V.3S.PRES of.PREP debt.N.F.SG
 it's a summary of the debt.
- (176) LEI: dau gant (..) pum_deg .
LEI: dau gant pum_deg
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM fifty.NUM
 two hundred and fifty.
- (177) ROD: [- spa] sí xxx .
ROD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes, I think so.
- (178) LEI: +< lle (y)dan ni fod i +..?
LEI: lle ydan ni fod i
aut: where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP
 where are we supposed to ..?
- (179) ROD: [- spa] xxx no ?
ROD: no^S
aut: not.ADV
 borrowing [...] huh?

- (180) LEI: [- spa] sí pero eso e(s) el total .
LEI: sí^S pero^S eso^S es^S el^S total^S
aut: yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG total.N.M.SG
 yes but this is the total.
- (181) LEI: oh@s:cym&spa no@s:spa .
LEI: oh_S^C no^S
aut: oh.IM not.ADV
 oh no.
- (182) ROD: [- spa] dos cuatro nueve .
ROD: dos^S cuatro^S nueve^S
aut: two.NUM four.NUM nine.NUM
 two, four, nine.
- (183) LEI: [- spa] o trescien(tos) +//.
LEI: o^S trescientos^S
aut: or.CONJ three_hundred.N.M.PL
 or three hundred.
- (184) ROD: +< aros funud .
ROD: aros funud
aut: wait.V.INFIN minute.N.M.SG+SM
 wait a minute.
- (185) LEI: o@s:spa eso@s:spa más@s:spa (.) y llall .
LEI: o^S eso^S más^S y llall
aut: or.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG more.ADV the.DET.DEF other.PRON
 oh, this plus the other.
- (186) ROD: dw i (ddi)m yn gwybo(d) .
ROD: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (187) ROD: [- spa] una hoja de dos .
ROD: una^S hoja^S de^S dos^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG leaf.N.F.SG of.PREP two.NUM
 one sheet of two.
- (188) LEI: +< honna oedd yr un ola(f) .
LEI: honna oedd yr un olaf
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM last.ADJ
 this was the last one.

- (189) LEI: yr u(n) [/] yr u(n) yno hwnna &s ti (y)n dal yn y gwaelod fan (y)na .
LEI: yr un yr un yno hwnna
aut: *the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM there.ADV that.PRON.DEM.M.SG*
ti yn dal yn y gwaelod fan
you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
this one you're holding on the bottom there.
- (190) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: *mm.IM*
mm.
- (191) LEI: saith_deg a rywbeth .
LEI: saith_deg a rywbeth
aut: *seventy.NUM and.CONJ something.N.M.SG+SM*
seventy something.
- (192) LEI: (e)fallai bod ni fod i sumar@s:spa (.) saith_deg i +...
LEI: efallai bod ni fod i sumar^S saith_deg
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP add.V.INFIN seventy.NUM*
i
to.PREP
maybe we're supposed to add seventy to...
- (193) ROD: [- spa] dos de dos .
ROD: dos^S de^S dos^S
aut: *two.NUM of.PREP two.NUM*
two of two...
- (194) ROD: [- spa] cuenta .
ROD: cuenta^S
aut: *explain.V.2S.IMPER*
calculate.
- (195) ROD: [- spa] no sé .
ROD: no^S sé^S
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
I don't know.
- (196) ROD: [- spa] buen(o) lo que se paga es esto .
ROD: bueno^S lo^S que^S se^S paga^S
aut: *well.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP pay.V.3S.PRES*
es^S **esto^S**
be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
ok this is what we pay.

- (197) ROD: [- spa] no para mí se suman las dos .
ROD: no^S para^S mí^S se^S suman^S
aut: not.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP add.V.3P.PRES
 las^S dos^S
the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 no, for me, both add up.
- (198) LEI: +< oh@s:cym&spa .
LEI: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (199) LEI: [- spa] eh@s:cym&spa por +//.
LEI: eh_S^C por^S
aut: eh.IM for.PREP
 eh...
- (200) ROD: [- spa] está vence el veinte del diez .
ROD: está^S vence^S el^S veinte^S
aut: be.V.3S.PRES win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM
 del^S diez^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG ten.NUM
 this expires the 20th of the ten.
- (201) LEI: a hwnna .
LEI: a hwnna
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG
 and that.
- (202) LEI: hwn .
LEI: hwn
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this.
- (203) LEI: achos mae hwnna (y)n deud fan (y)na .
LEI: achos mae hwnna yn deud fan
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 yna
there.ADV
 because it says there.
- (204) ROD: yndy .
ROD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (205) LEI: [- spa] resumen de deuda .
LEI: resumen^S de^S deuda^S
aut: *summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG*
 invoice.
- (206) ROD: +< [- spa] dime .
ROD: dime^S
aut: *tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*
 tell me.
- (207) ROD: [- spa] resumen de deuda .
ROD: resumen^S de^S deuda^S
aut: *summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG*
 invoice.
- (208) LEI: +< [- spa] el documento de pago dice .
LEI: el^S documento^S de^S pago^S dice^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG document.N.M.SG of.PREP payment.N.M.SG tell.V.3S.PRES*
 it says the payment slip .
- (209) ROD: [- spa] sí .
ROD: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (210) LEI: ta hwn ?
LEI: ta hwn
aut: *be.IM this.PRON.DEM.M.SG*
 or this one?
- (211) LEI: ia .
LEI: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (212) ROD: [- spa] resumen de deuda .
ROD: resumen^S de^S deuda^S
aut: *summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG*
 invoice.
- (213) ROD: [- spa] resumen de deuda .
ROD: resumen^S de^S deuda^S
aut: *summary.N.M.SG of.PREP debt.N.F.SG*
 invoice.

(214) ROD: mae (y)n sôn am rhyw ciento@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cinco@s:spa .
ROD: mae yn sôn am rhyw ciento^S cincuenta^S
aut: be.V.3S.PRES PRT mention.V.INFIN for.PREP some.PREQ hundred.N.M.SG fifty.NUM
y^S cinco^S
and.CONJ five.NUM

it says about one hundred and fifty five.

(215) ROD: [- spa] y (.) noventa y tres con noventa y ocho .
ROD: y^S noventa^S y^S tres^S con^S noventa^S y^S
aut: and.CONJ ninety.NUM and.CONJ three.NUM with.PREP ninety.NUM and.CONJ
ocho^S
eight.NUM

and ninety three plus ninety eight.

(216) ROD: [- spa] una que venció al veinte del nueve del dos mil nueve .
ROD: una^S que^S venció^S al^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL win.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
veinte^S del^S nueve^S del^S dos^S
twenty.NUM of.the.PREP+DET.DEF.M.SG nine.NUM of.the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM
mil^S nueve^S
thousand.NUM nine.NUM

one that's due on the twentieth of the ninth two thousand and nine.

(217) ROD: [- spa] las dos .
ROD: las^S dos^S
aut: the.DET.DEF.F.PL two.NUM
both.

(218) ROD: na hon ?
ROD: na hon
aut: no.ADV this.PRON.DEM.F.SG
no, this one?

(219) LEI: no@s:spa eso@s:spa eso@s:spa ia .
LEI: no^S eso^S eso^S ia
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
no this one, yes.

(220) LEI: be (y)dan ni wedi bod yn siarad ydy hwnna .
LEI: be ydan ni wedi bod yn siarad
aut: what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN
ydy hwnna
be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
that's the one we've been talking about.

- (221) LEI: &=clears_throat .
- (222) ROD: [- spa] la verdad es que no sé .
ROD: la^S verdad^S es^S que^S no^S sé^S
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
the truth is that I don't know.
- (223) ROD: [- spa] este vence el veinte de +...
ROD: este^S vence^S el^S veinte^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM
de^S
of.PREP
this one is due on the twentieth of..
- (224) ROD: hwn (y)dy +//.
ROD: hwn ydy
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES
this is...
- (225) ROD: ia mae (y)n rhaid uh sumar@s:spa y ddau yma .
ROD: ia mae yn rhaid uh sumar^S y
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT necessity.N.M.SG er.IM add.V.INFIN the.DET.DEF
ddau yma
two.NUM.M+SM here.ADV
yes, we have to add these two.
- (226) ROD: achos +...
ROD: achos
aut: because.CONJ
because...
- (227) LEI: y dau gant pedwar_deg ?
LEI: y dau gant pedwar_deg
aut: the.DET.DEF two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM forty.NUM
the twp hundred and forty?
- (228) LEI: dau gant pum_deg ?
LEI: dau gant pum_deg
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM fifty.NUM
two hundred and fifty?
- (229) ROD: +< ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (230) LEI: a (y)r saith_deg pedwar ?
LEI: a yr saith_deg pedwar
aut: and.CONJ the.DET.DEF seventy.NUM four.NUM.M
 and the seventy four?
- (231) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (232) LEI: tua tri chant a rhywbeth .
LEI: tua tri chant a rhywbeth
aut: towards.PREP three.NUM.M hundred.N.M.SG+AM and.CONJ something.N.M.SG
 about three hundred and something.
- (233) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (234) ROD: tri &dæx (.) tri chant (.) tri_deg (.) pump .
ROD: tri tri chant tri_deg pump
aut: three.NUM.M three.NUM.M hundred.N.M.SG+AM thirty.NUM five.NUM
 three hundred thirty five.
- (235) ROD: (dy)na oedd hi .
ROD: dyna oedd hi
aut: that_is.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 that's what it was.
- (236) LEI: ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (237) LEI: oh@s:cym&spa wel dyna fo .
LEI: oh_S^C wel dyna fo
aut: oh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh well, there we go.
- (238) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (239) LEI: achos wnes i weld (.) bobl yn talu (.) diwrnod o (y)r blaen fan (y)na .
LEI: achos wnes i weld bobl yn
aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM people.N.F.SG+SM PRT
 talu diwrnod o yr blaen fan yna
pay.V.INFIN day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 because I saw people paying there the other day.
- (240) ROD: [- spa] sí xxx .
ROD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (241) LEI: [- spa] sí &m .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (242) ROD: ie mae (y)n bosib .
ROD: ie mae yn bosib
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ+SM
 yes, possibly.
- (243) LEI: wel neu mynd i (y)r +...
LEI: wel neu mynd i yr
aut: well.IM or.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 well, or go to the...
- (244) LEI: na ni (y)n gallu mynd i (y)r uh +...
LEI: na ni yn gallu mynd i yr uh
aut: no.ADV we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF er.IM
 no, we can go to the, er...
- (245) LEI: +, <i (y)r &j > [/] i (y)r uh (.) swyddfa bost (y)fory .
LEI: i yr i yr uh swyddfa bost
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM office.N.F.SG post.N.M.SG+SM
 yfory
tomorrow.ADV
 to the post office tomorrow.
- (246) LEI: union yr un beth dydy ?
LEI: union yr un beth dydy
aut: exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.3S.PRES.NEG
 exactly the same, isn't it?

- (247) ROD: gallwn ni fynd ŵan .
ROD: gallwn ni fynd ŵan
aut: be_able.V.1P.IMPER we.PRON.1P go.V.INFIN+SM now.ADV
 we can go now.
- (248) ROD: ac anghofio am y peth .
ROD: ac anghofio am y peth
aut: and.CONJ forget.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 and forget about it.
- (249) LEI: i (y)r siop ?
LEI: i yr siop
aut: to.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 to the shop?
- (250) ROD: wnes i ofyn i Jorge@s:cym&spa (.) (ba)sai fo (y)n +...
ROD: wnes i ofyn i Jorge^C_S basai
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name be.V.3S.PLUPERF
fo yn
he.PRON.M.3S PRT
 I asked Jorge if he'd...
- (251) ROD: Jorge@s:cym&spa dyn teledu .
ROD: Jorge^C_S dyn teledu
aut: name man.N.M.SG television.N.M.SG.[or].televise.V.INFIN
 Jorge the TV man.
- (252) ROD: (ba)sai fo (y)n [/] (fy)sai fo (y)n edrych be sy(dd) (y)n digwydd xxx .
ROD: basai fo yn fysai fo yn
aut: be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT
edrych be sydd yn digwydd
look.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN
 he'd look at what's happening [...]
- (253) LEI: +< ah@s:cym&spa .
LEI: ah^C_S
aut: ah.1M
 ah.
- (254) ROD: [- spa] pero bueno .
ROD: pero^S bueno^S
aut: but.CONJ well.E
 but ok...

- (255) LEI: +< a be ddeudodd o ?
LEI: a be ddeudodd o
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 and what did he say?
- (256) ROD: [- spa] no .
ROD: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (257) ROD: [- spa] xxx un &n &m .
ROD: un^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG
 [...] a .
- (258) ROD: [- spa] sí puedo mirar y si xxx puedo hacerte el cable nuevo no .
ROD: sí^S puedo^S mirar^S y^S si^S puedo^S
aut: yes.ADV be_able.V.1S.PRES look.V.INFIN and.CONJ if.CONJ be_able.V.1S.PRES
 hacerte^S el^S cable^S nuevo^S no^S
 do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG new.ADJ.M.SG not.ADV
 yes, he could help me [...] new cable, no.
- (259) LEI: a pwy sy (y)n mynd i wneud hynna ?
LEI: a pwy sy yn mynd i wneud
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 and who's going to do that?
- (260) ROD: &n rhyw xxx ryw (.) rhywun o Telefónica@s:spa o@s:spa +...
ROD: rhyw ryw rhywun o Telefónica^S o^S
aut: some.PREQ some.PREQ+SM someone.N.M.SG from.PREP name or.CONJ
 some [...] someone from Telefonica or...
- (261) ROD: +, o Drelew@s:cym&spa .
ROD: o Drelew^C_S
aut: from.PREP name
 from Trelew.
- (262) ROD: [- spa] qué sé yo .
ROD: qué^S sé^S yo^S
aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
 what do I know .

- (263) LEI: oh@s:cym&spa (.) dw i (ddi)m yn dallt .
LEI: oh_S^C dw i ddim yn dallt
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 oh, I don't understand.
- (264) ROD: a o(edd) Gladys@s:cym&spa yn deud bod y dyn Trelew (y)ma (y)n [//] (.) yn rhy blaen heddiw .
ROD: a oedd Gladys_S^C yn deud bod y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 dyn Trelew yma yn yn rhy blaen heddiw
aut: man.N.M.SG name here.ADV PRT PRT too.ADJ plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG today.ADV
 and Gladys was saying that this Trelew man was too blunt today.
- (265) LEI: ie <oedd hi (y)n> [?] deud <bod o> [//] bod bod o (y)n siarad yn +...
LEI: ie oedd hi yn deud bod o
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 bod bod o yn siarad yn
aut: be.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN PRT
 yes, she was saying that he speaks...
- (266) ROD: yn blwmp ac yn blaen .
ROD: yn blwmp ac yn blaen
aut: PRT plump.ADJ and.CONJ PRT plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG
 bluntly and directly.
- (267) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (268) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (269) LEI: o(eddw)n i (y)n meddwl uh .
LEI: oeddwn i yn meddwl uh
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN er.IM
 I was thinking, er...
- (270) LEI: wel +...
LEI: wel
aut: well.IM
 well...

- (271) LEI: a o(edd) [/] oedd hi (y)n meddwl rywsut bod o ddim yn +...
- LEI:** a oedd oedd hi yn meddwl
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN*
 rywsut bod o ddim yn
somehow.ADV+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 and she thought somehow that he wasn't...
- (272) LEI: +, wel <bod o> [/] bod o (y)n deud +"/.
- LEI:** wel bod o bod o yn deud
aut: *well.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*
 well, that he was saying:
- (273) LEI: +" wel (dy)na fo .
- LEI:** wel dyna fo
aut: *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 well, there we go.
- (274) LEI: +" (doe)s &d dim.byd i wneud .
- LEI:** does dim.byd i wneud
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG nothing.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*
 there's nothing to do.
- (275) ROD: <sut ma(e)> [/] sut mae (.) sut mae o (y)n gwybod hynna &ð os +...
- ROD:** sut mae sut mae sut mae o yn
aut: *how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*
 gwybod hynna os
know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP if.CONJ
 how does he know that if...
- (276) LEI: +< pero@s:spa mae (y)r llall yn +...
- LEI:** pero^S mae yr llall yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT*
 but the other one is...
- (277) LEI: pero@s:spa (.) mae (y)r llall yn cymryd agwedd arall .
- LEI:** pero^S mae yr llall yn cymryd agwedd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT take.V.INFIN aspect.N.F.SG*
 arall
other.ADJ
 but the other one has a different attitude.
- (278) LEI: &m mae rhaid wneud popeth (.) sy (y)n bosib wneud .
- LEI:** mae rhaid wneud popeth sy
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL*
 yn bosib wneud
PRT possible.ADJ+SM make.V.INFIN+SM
 everything that can be done needs to be.

- (279) ROD: [- spa] sí xxx .
ROD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (280) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (281) ROD: a sut maen nhw (y)n gwybod (.) gymaint (.) heb (.) weld yr
 anállisis@s:spa ?
ROD: a sut maen nhw yn gwybod gymaint
aut: and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know.V.INFIN so.much.ADJ+SM
heb **weld** **yr** **anállisis**^S
without.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF analysis.N.M
 and how do they know so much without seeing the analysis?
- (282) LEI: na ia wrth_gwrs .
LEI: na ia wrth_gwrs
aut: no.ADV yes.ADV of_course.ADV
 no, yes, of course.
- (283) LEI: achos gafodd o ddim gweld dim_byd .
LEI: achos gafodd o ddim gweld dim_byd
aut: because.CONJ get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM see.V.INFIN nothing.ADV
 because he didn't get to see anything.
- (284) LEI: eh@s:cym&spa (.) o ran ei olwg o mae siŵr .
LEI: eh^C o ran ei olwg o
aut: eh.IM of.PREP part.N.F.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S view.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S
mae **siŵr**
be.V.3S.PRES sure.ADJ
 eh, as far as how it looks is concerned.
- (285) LEI: dyna (y)r unig beth .
LEI: dyna yr unig beth
aut: that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ what.INT
 that's the only thing.
- (286) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (287) ROD: siŵr o fod .
ROD: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 probably.
- (288) LEI: a mae siŵr mae (y)r ffaith bod gynno fo (.) uh pressure@s:eng mor isel
 (..) a dim ond rhyw (.) be ?
LEI: a mae siŵr mae yr ffaith bod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN
gynno fo uh pressure^E mor isel a
with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S er.IM pressure.N.SG so.ADV low.ADJ and.CONJ
dim ond rhyw be
not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ some.PREQ what.INT
 and the fact that he has such low pressure probably... and only about... what?
- (289) LEI: bedwar_deg pump o +...
LEI: bedwar_deg pump o
aut: forty.NUM+SM five.NUM of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 forty five...
- (290) ROD: [- spa] pulsaciones .
ROD: pulsaciones^S
aut: beat.N.F.PL
 heart beats.
- (291) LEI: +< [- spa] con el pulso .
LEI: con^S el^S pulso^S
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.SG pulse.N.M.SG
 with the pulse.
- (292) LEI: [- spa] sí .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (293) ROD: mmhm .
ROD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (294) ROD: &=mumble .

- (295) LEI: mae siŵr bod o (y)n meddwl wel (.) bod hynna (y)n rhy +...
- LEI: mae siŵr bod o yn meddwl wel bod**
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN well.IM be.V.INFIN
- hynna yn rhy**
that.PRON.DEM.SP PRT too.ADJ.[or].give.V.3S.PRES
- he probably thinks that that's too...
- (296) ROD: ia .
- ROD: ia**
aut: yes.ADV
- yes.
- (297) LEI: wel +...
- LEI: wel**
aut: well.IM
- well...
- (298) ROD: eh@s:cym&spa ffrae wedyn bydd ?
- ROD: eh_S^C ffrae wedyn bydd**
aut: eh.IM quarrel.N.F.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT
- eh, a dispute later, eh?
- (299) ROD: ia .
- ROD: ia**
aut: yes.ADV
- yes.
- (300) LEI: ond (dy)na fo .
- LEI: ond dyna fo**
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- but there we go.
- (301) LEI: ni [///] ia ni o(edde)n ni (y)n meddwl bod y +...
- LEI: ni ia ni oedden ni yn meddwl**
aut: we.PRON.1P yes.ADV we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT think.V.INFIN
- bod y**
be.V.INFIN the.DET.DEF
- yes, we thought that the...
- (302) LEI: mae well gen i agwedd yr doctor arall felly .
- LEI: mae well gen i agwedd yr**
aut: be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S aspect.N.F.SG the.DET.DEF
- doctor arall felly**
doctor.N.M.SG other.ADJ so.ADV
- I prefer the other doctor's attitude then.

- (303) LEI: bod rhaid cario (y)mlaen a wneud popeth +...
- LEI: bod rhaid cario ymlaen a wneud**
aut: be.V.INFIN necessity.N.M.SG carry.V.INFIN forward.ADV and.CONJ make.V.INFIN+SM
popeth
everything.N.M.SG
 that he needs to carry on and do everything...
- (304) ROD: wrth_gwrs bod ma(e) rhaid .
- ROD: wrth_gwrs bod mae rhaid**
aut: of_course.ADV be.V.INFIN be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG
 of course he has to.
- (305) LEI: +< xxx .
- (306) ROD: [- spa] sí sí .
- ROD: sí^S sí^S**
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (307) LEI: achos oedd hwn yn deud +//.
- LEI: achos oedd hwn yn deud**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG PRT say.V.INFIN
 because this one was saying...
- (308) LEI: gystal â deud uh +"/.
- LEI: gystal â deud uh**
aut: so.good.ADJ+SM with.PREP say.V.INFIN er.IM
 as good as saying:
- (309) LEI: +" wel (dy)na fo .
- LEI: wel dyna fo**
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there it is.
- (310) LEI: beth_bynnag mae o eisio wneud (.) geith o wneud achos +...
- LEI: beth_bynnag mae o eisio wneud**
aut: anyway.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
geith o wneud achos
get.V.3S.PRES+SM of.PREP make.V.INFIN+SM because.CONJ
 whatever he wants to do, he can do, because...
- (311) LEI: &=stammer ynglŷn â [///] yr enghraifft ynglŷn â (y)r +...
- LEI: ynglŷn â yr enghraifft ynglŷn â yr**
aut: about.PREP with.PREP the.DET.DEF example.N.F.SG about.PREP with.PREP the.DET.DEF
 the example relating to...

- (312) ROD: +< ia &kul .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (313) ROD: &m cael bwyd .
ROD: cael bwyd
aut: get.V.INFIN food.N.M.SG
 eating.
- (314) LEI: <cael bwyd a> [/] cael bwyd a uh (.) cael y glasiad yma o win .
LEI: cael bwyd a cael bwyd a uh cael
aut: get.V.INFIN food.N.M.SG and.CONJ get.V.INFIN food.N.M.SG and.CONJ er.IM get.V.INFIN
 y glasiad yma o win
the.DET.DEF glassful.N.M.SG here.ADV of.PREP wine.N.M.SG+SM
- (315) ROD: +< bwyta .
ROD: bwyta
aut: eat.V.INFIN
 eating.
- (316) LEI: oedd y llall wedi deud (.) iddo beidio .
LEI: oedd y llall wedi deud
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON after.PREP say.V.INFIN
iddo beidio
to.him.PREP+PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM
 the other one had told him not to.
- (317) LEI: achos <mae o (y)n rhy> [//] (..) bod o (y)n rywbeth +...
LEI: achos mae o yn rhy bod
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too.ADJ.[or].give.V.3S.PRES be.V.INFIN
 o yn rywbeth
he.PRON.M.3S PRT something.N.M.SG+SM
 because it's too... that it's something...
- (318) ROD: +< &m mae popeth yn mynd o <i (y)r> [/] i (y)r un fan .
ROD: mae popeth yn mynd o i yr
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF
 i yr un fan
to.PREP the.DET.DEF one.NUM place.N.MF.SG+SM
 everything goes to the same place.
- (319) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (320) ROD: xxx .
- (321) ROD: &=clears_throat .
- (322) LEI: +< ie bod o +//.
LEI: ie bod o
aut: yes.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yes, that it...
- (323) LEI: iddo gymryd halen ac iddo gymryd (.) beth_bynnag oedd o eisio wir .
LEI: iddo gymryd halen ac
aut: to_him.PREP+PRON.M.3S take.V.INFIN+SM salt.N.M.SG and.CONJ
iddo gymryd beth_bynnag oedd
to_him.PREP+PRON.M.3S take.V.INFIN+SM anyway.ADV be.V.3S.IMPERF
o eisio wir
he.PRON.M.3S want.N.M.SG true.ADJ+SM
 that he takes salt and whatever he wants really.
- (324) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (325) ROD: oedd Dawi (y)n ymddeol rŵan .
ROD: oedd Dawi yn ymddeol rŵan
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT retire.V.INFIN now.ADV
 is Dawi retiring now?
- (326) ROD: Edwin_Jenkins@s:cym&spa .
ROD: Edwin_Jenkins^C_S
aut: name
 Edwin Jenkins.
- (327) LEI: +< ond oedd e fan (y)na ?
LEI: ond oedd e fan yna
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV
 but was he there?
- (328) ROD: ie .
ROD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (329) ROD: a &l a Linda@s:cym&spa [/] Linda@s:cym&spa ?
ROD: a a Linda_S^C Linda_S^C
aut: and.CONJ and.CONJ name name
 and Linda?
- (330) ROD: Linda@s:cym&spa .
ROD: Linda_S^C
aut: name
 Linda.
- (331) LEI: Linda@s:cym&spa .
LEI: Linda_S^C
aut: name
 Linda.
- (332) LEI: ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (333) ROD: +< mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (334) LEI: ddeudais i +//.
LEI: ddeudais i
aut: say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 I said:
- (335) LEI: &n wnes i ddeud wrth (.) rhai bobl wnaeth holi yn y capel ddoe .
LEI: wnes i ddeud wrth rhai bobl
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM by.PREP some.PREQ people.N.F.SG+SM
wnaeth holi yn y capel ddoe
aut: do.V.3S.PAST+SM ask.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG yesterday.ADV
 I said to some people who asked in the chapel yesterday...
- (336) ROD: iddyn nhw fynd .
ROD: iddyn nhw fynd
aut: to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN+SM
 for them to go.
- (337) LEI: +< am [//] am fynd .
LEI: am am fynd
aut: for.PREP for.PREP go.V.INFIN+SM
 to go.

- (338) LEI: a ddeudais i +"/.
LEI: a ddeudais i
aut: and.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
and I said:
- (339) LEI: +" cerwch heb [/] heb godi ffôn a deud +"/.
LEI: cerwch heb heb godi ffôn a
aut: love.V.2P.IMPER without.PREP without.PREP lift.V.INFIN+SM phone.N.M.SG and.CONJ
deud
say.V.INFIN
go without lifting the phone to say:
- (340) LEI: +" dan ni (y)n mynd .
LEI: dan ni yn mynd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
we're going.
- (341) ROD: [- spa] sí .
ROD: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (342) ROD: oh@s:cym&spa oedd Dawi@s:cym&spa (y)n (.) yn .
ROD: oh_S^C oedd Dawi_S^C yn yn
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF name PRT PRT
oh Dawi was...
- (343) LEI: ia yn hapus braf mae (y)n siŵr .
LEI: ia yn hapus braf mae yn siŵr
aut: yes.ADV PRT happy.ADJ fine.ADJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
yes, quite happy, I'm sure.
- (344) ROD: +< &=noise .
- (345) LEI: &=dental_click .
- (346) ROD: dweud straeon ac ati .
ROD: dweud straeon ac ati
aut: say.V.INFIN stories.N.F.PL and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S
telling stories and the like.
- (347) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (348) LEI: achos os ti (y)n gofyn am fynd fydd o (y)n deud +" / .
LEI: achos os ti yn gofyn am fynd
aut: because.CONJ if.CONJ you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM
 fydd o yn deud
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 because if you ask to go, he'll say:
- (349) LEI: +" na .
LEI: na
aut: no.ADV
 no.
- (350) LEI: a peth arall .
LEI: a peth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ
 and another thing.
- (351) LEI: mi [//] mae mam yn gallu &m (.) cael cwmni bobl yna hefyd .
LEI: mi mae mam yn gallu cael cwmni
aut: PRT.AFF be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN company.N.M.SG
 bobl yna hefyd
people.N.F.SG+SM there.ADV also.ADV
 mum can have some company there as well.
- (352) LEI: dydy ?
LEI: dydy
aut: be.V.3S.PRES.NEG
 can't she?
- (353) LEI: oedd hi (y)n synnu eh@s:cym&spa bod ni [=! laughs] wedi mynd ddoe .
LEI: oedd hi yn synnu eh^C bod ni
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT astonish.V.INFIN eh.IM be.V.INFIN we.PRON.1P
 wedi mynd ddoe
after.PREP go.V.INFIN yesterday.ADV
 she was surprised that we'd gone yesterday.
- (354) LEI: yn doedd hi &n ?
LEI: yn doedd hi
aut: PRT be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S
 wasn't she?
- (355) LEI: xxx oedd hi ddim yn gwybod bod gynnon ni ben_blwydd yna .
LEI: oedd hi ddim yn gwybod bod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN
 gynnon ni ben_blwydd yna
with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P birthday.N.M.SG+SM there.ADV
 [...] she didn't know we had a birthday, did she?

- (356) LEI: dyna fo .
LEI: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 there we go.
- (357) ROD: wel oedd yr agenda@s:spa (y)n llawn yndy ?
ROD: wel oedd yr agenda^S yn llawn yndy
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF diary.N.F.SG PRT full.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*
 well the agenda was full, wasn't it?
- (358) LEI: oedd .
LEI: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes.
- (359) ROD: xxx .
- (360) LEI: [- spa] a ver .
LEI: a^S ver^S
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
 so...
- (361) LEI: ac oedd o (y)n +//.
LEI: ac oedd o yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
 and it was...
- (362) LEI: bore (y)ma oedd o (y)n teimlo (y)n reit (.) wan .
LEI: bore yma oedd o yn teimlo yn
aut: *morning.N.M.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT*
reit wan
quite.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 this morning he seemed quite weak.
- (363) LEI: gwan iawn felly .
LEI: gwan iawn felly
aut: *weak.ADJ.[or].pale.ADJ very.ADV so.ADV*
 very weak.
- (364) LEI: ac oedd uh [//] oedden ni (y)n dod allan .
LEI: ac oedd uh oedden ni yn dod
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN*
allan
out.ADV
 and we were, er, coming out.

- (365) LEI: mam (y)n deud +//.
LEI: mam yn deud
aut: mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN
 mum saying...
- (366) LEI: +" mae o (y)n deud bod o ddim yn gweld dim .
LEI: mae o yn deud bod o ddim yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 gweld dim
see.V.INFIN not.ADV.[or].nothing.N.M.SG
 he says he doesn't see anything.
- (367) LEI: ac oedd o ddim .
LEI: ac oedd o ddim
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 and he couldn't.
- (368) LEI: oedd +//.
LEI: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (369) LEI: ddeudodd o wedyn wrtha i .
LEI: ddeudodd o wedyn wrtha i
aut: say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 he told me afterwards
- (370) LEI: oedd o ddim yn gallu +...
LEI: oedd o ddim yn gallu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 he couldn't...
- (371) ROD: xxx .
- (372) LEI: na .
LEI: na
aut: no.ADV
 no.
- (373) LEI: oedd [/] oedd popeth yn (.) xxx rozo@s:spa si@s:spa .
LEI: oedd oedd popeth yn rozo^S si^S
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT brush.V.1S.PRES yes.ADV
 everything was [...]

- (374) ROD: [- spa] sí .
ROD: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (375) ROD: ajá@s:spa .
ROD: ajá^S
aut: *aha.IM*
 aha.
- (376) LEI: +< [- spa] claro .
LEI: claro^S
aut: *of_course.E*
 ok.
- (377) LEI: uh (.) con@s:spa esa@s:spa presión@s:spa capaz@s:spa que@s:spa xxx
 no@s:spa &s .
LEI: uh con^S esa^S presión^S capaz^S que^S
aut: *er.IM with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG pressure.N.F.SG capable.ADJ.M.SG than.CONJ*
no^S
not.ADV
 er, with this pressure, it is possible [...]
- (378) ROD: [- spa] &ne claro .
ROD: claro^S
aut: *of_course.E*
 ok.
- (379) ROD: [- spa] xxx .
- (380) LEI: [- spa] ocho cuatro .
LEI: ocho^S cuatro^S
aut: *eight.NUM four.NUM*
 eight, four.
- (381) LEI: o(eddw)n i (y)n trio deud (y)r un fath wrtho fo .
LEI: oeddwn i yn trio deud yr un
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM*
fath wrtho fo
type.N.F.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 I was trying to say the same to him.
- (382) ROD: +< mm +...
ROD: mm
aut: *mm.IM*
 mm...

- (383) LEI: wel +...
LEI: wel
aut: well.IM
 well...
- (384) LEI: peth gorau (.) ydy cael [=! laughs] pressure@s:eng lawr .
LEI: peth gorau ydy cael pressure^E lawr
aut: thing.N.M.SG best.ADJ.SUP be.V.3S.PRES get.V.INFIN pressure.N.SG down.ADV
 the best thing would be to bring down the pressure.
- (385) LEI: achos dyna be oedd y doctor yn deud wrtha i pan +//.
LEI: achos dyna be oedd y doctor yn
aut: because.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG PRT
 deud wrtha i pan
 say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S when.CONJ
 because that's what the doctor was saying to me when...
- (386) LEI: achos dw i (.) wedi bod uh +...
LEI: achos dw i wedi bod uh
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN er.IM
 because I've been...
- (387) LEI: fi (y)n arfer efo (y)r pressure@s:eng (.) i lawr .
LEI: fi yn arfer efo yr pressure^E i
aut: I.PRON.1S+SM PRT use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF pressure.N.SG to.PREP
 lawr
 down.ADV
 I used to have low blood pressure...
- (388) LEI: a mae rhywun yn teimlo (y)n &=moan .
LEI: a mae rhywun yn teimlo yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT feel.V.INFIN PRT
 and you feel horrible.
- (389) LEI: wel (.) yn reit ych_a_fi felly wrth rheswm .
LEI: wel yn reit ych_a_fi felly wrth rheswm
aut: well.IM PRT quite.ADV yuck.E so.ADV by.PREP reason.N.M.SG
 well, really yucky, naturally.
- (390) LEI: mor blinedig .
LEI: mor blinedig
aut: so.ADV tiring.ADJ
 so tired.

- (391) LEI: pero@s:spa oedd y doctor yn deud +"/.
LEI: pero^S oedd y doctor yn deud
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG PRT say.V.INFIN
 but the doctor was saying:
- (392) LEI: +" oh@s:cym&spa na mae popeth yn iawn .
LEI: oh^C na mae popeth yn iawn
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 oh no, everything's ok.
- (393) LEI: +" pan mae (y)r pressure@s:eng (.) yn isel mae popeth yn iawn .
LEI: pan mae yr pressure^E yn isel mae
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pressure.N.SG PRT low.ADJ be.V.3S.PRES
 popeth yn iawn
everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 when the pressure is low, everything is ok.
- (394) LEI: wel [=! whispers] +...
LEI: wel
aut: well.IM
 well...
- (395) LEI: ddim cweit felly dyna +...
LEI: ddim cweit felly dyna
aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM quite.ADV so.ADV that.is.ADV
 not quite like that that...
- (396) LEI: mi fuasai (y)r +...
LEI: mi fuasai yr
aut: PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM the.DET.DEF
 the...
- (397) LEI: ond dan ni (y)n trio deud wrtho fo (y)r u(n) fath .
LEI: ond dan ni yn trio deud
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN say.V.INFIN
 wrtho fo yr un fath
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 but we're trying to tell him all the same.
- (398) ROD: mmhm .
ROD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (399) LEI: sut mae pawb yn Esquel@s:cym&spa ?
LEI: sut mae pawb yn Esquel_S^C
aut: how.INT be.V.3S.PRES everyone.PRON in.PREP name
 how is everybody in Esquel?
- (400) LEI: ti siarad efo dy fam ?
LEI: ti siarad efo dy fam
aut: you.PRON.2S talk.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM
 have you spoken to your mother?
- (401) ROD: [- spa] no .
ROD: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (402) ROD: ddim heddiw .
ROD: ddim heddiw
aut: not.ADV+SM today.ADV
 not today.
- (403) LEI: ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (404) LEI: mae siŵr wedi bwrw eira neu rywbeth .
LEI: mae siŵr wedi bwrw eira neu
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG or.CONJ
rywbeth
something.N.M.SG+SM
 it must have snowed or something.
- (405) LEI: achos mae (y)n reit oer lawr fan (y)na de .
LEI: achos mae yn reit oer lawr fan
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT quite.ADV cold.ADJ down.ADV place.N.MF.SG+SM
yna de
there.ADV be.IM+SM
 because it's quite cold down there.
- (406) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (407) LEI: oh@s:cym&spa .
LEI: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (408) ROD: [- spa] xxx una buena excusa para dejar de comer esto .
ROD: una^S buena^S excusa^S para^S dejar^S de^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG excuse.N.F.SG for.PREP let.V.INFIN of.PREP
comer^S esto^S
eat.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG
[...] good excuse to stop eating, this.
- (409) ROD: [- spa] ya ya ya .
ROD: ya^S ya^S ya^S
aut: already.ADV already.ADV already.ADV
that's it.
- (410) ROD: en@s:spa serio@s:spa eh@s:cym&spa .
ROD: en^S serio^S eh_S^C
aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG eh.IM
seriously.
- (411) ROD: [- spa] cada vez que abro la boca me duele .
ROD: cada^S vez^S que^S abro^S la^S
aut: every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL open.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
boca^S me^S duele^S
mouth.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES
every time I open my mouth it hurts
- (412) LEI: wel wnawn ni ddim [//] &ne wnawn ni ddim wneud &k cig (y)na heddiw ta .
LEI: wel wnawn ni ddim wnawn ni
aut: well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
ddim wneud cig yna heddiw ta
not.ADV+SM make.V.INFIN+SM meat.N.M.SG there.ADV today.ADV be.IM
well, we won't do that meat today then.
- (413) ROD: +< oh@s:cym&spa &s (.) siq(uiera)@s:spa +...
ROD: oh_S^C siquiera^S
aut: oh.IM at_least.ADV
oh at least...
- (414) ROD: [- spa] siquiera .
ROD: siquiera^S
aut: at_least.ADV
at least.

- (415) ROD: [- spa] cada vez que xxx .
ROD: cada^S vez^S que^S
aut: every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 every time I
- (416) ROD: [- spa] siquiera &ga .
ROD: siquiera^S
aut: at.least.ADV
 at least...
- (417) LEI: mm +...
LEI: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (418) ROD: xxx .
- (419) ROD: ah@s:cym&spa .
ROD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (420) ROD: [- spa] eso es lo máximo .
ROD: eso^S es^S lo^S máximo^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG maximum.ADJ.M.SG.[or].maximum.N.M.SG
 that's the maximum.
- (421) ROD: ah@s:cym&spa .
ROD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (422) LEI: mm +...
LEI: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (423) LEI: mae gen ti rywbeth arall uh yn yr uh [//] yn yr ochr arall hefyd .
LEI: mae gen ti rywbeth arall uh yn
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S something.N.M.SG+SM other.ADJ er.IM in.PREP
 yr uh yn yr ochr arall hefyd
 the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ also.ADV
 you have something else the other side, don't you.

- (424) ROD: sí@s:spa pero@s:spa na .
ROD: sí^S pero^S na
aut: yes.ADV but.CONJ no.ADV
 yes but no.
- (425) LEI: +< does ?
LEI: does
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 haven't you?
- (426) ROD: hwnna ddim yn brifo dim .
ROD: hwnna ddim yn brifo dim
aut: that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT hurt.V.INFIN not.ADV.[or].nothing.N.M.SG
 that doesn't hurt at all.
- (427) LEI: wel mae rhaid ni gwccio (y)r cig (y)na (y)r u(n) fath .
LEI: wel mae rhaid ni gwccio yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG we.PRON.1P cook.V.INFIN+SM the.DET.DEF
cig yna yr un fath
aut: meat.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 well we have to cook the meat anyway.
- (428) ROD: ie .
ROD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (429) ROD: gest ti hanes y (..) (Ei)stедdfod ?
ROD: gest ti hanes y Eisteddfod
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S story.N.M.SG the.DET.DEF name
 did you hear about the Eisteddfod?
- (430) ROD: tafarn o (..) Santiago@s:cym&spa .
ROD: tafarn o Santiago^C_S
aut: tavern.N.MF.SG from.PREP name
 a pub from... Santiago.
- (431) LEI: no@s:spa Santiago@s:spa uh +...
LEI: no^S Santiago^S uh
aut: not.ADV name er.IM
 not Santiago, er...
- (432) LEI: na na .
LEI: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no no.

- (433) LEI: na ddim llawer .
LEI: na ddim llawer
aut: no.ADV not.ADV+SM many.QUAN
 no, not much.
- (434) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (435) ROD: helo Maria@s:cym&spa .
ROD: helo Maria^C_S
aut: hunt.V.3S.SUBJ name
 hi Maria.
- (436) MAR: [- spa] hola .
MAR: hola^S
aut: hi.E
 hi.
- (437) LEI: helo .
LEI: helo
aut: hunt.V.3S.SUBJ
 hi.
- (438) MAR: [- spa] de quién es ese xxx ?
MAR: de^S quién^S es^S ese^S
aut: of.PREP who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 whose is this [...]?
- (439) ROD: [- spa] de la señora que está +...
ROD: de^S la^S señora^S que^S está^S
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 the lady that is...
- (440) LEI: ++ [- spa] grabando .
LEI: grabando^S
aut: record.V.PRESPART
 recording.
- (441) ROD: [- spa] nos está grabando .
ROD: nos^S está^S grabando^S
aut: us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3S.PRES record.V.PRESPART
 it's recording us.

- (442) ROD: [- spa] estamo(s) grabando .
ROD: *estamos^S grabando^S*
aut: *be.V.1P.PRES record.V.PRESPART*
 we're recording.
- (443) ROD: [- spa] todo lo que se dice se graba .
ROD: *todo^S lo^S que^S se^S dice^S*
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES*
se^S graba^S
self.PRON.REFL.MF.3SP record.V.3S.PRES
 everything we say is being recorded.
- (444) LEI: [- spa] si quieres hablar habla en galés .
LEI: *si^S quieres^S hablar^S habla^S*
aut: *if.CONJ want.V.2S.PRES talk.V.INFIN speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES*
en^S galés^S
in.PREP Welsh.N.M.SG
 if you want to talk talk in Welsh.
- (445) ROD: [- spa] olé [?] babú [?] .
ROD: *olé^S babú^S*
aut: *smell.V.2P.IMPER.PRECLITIC sweetie.N.M.SG*
 hi sweetie.
- (446) LEI: +< [- spa] o calla para siempre .
LEI: *o^S calla^S para^S siempre^S*
aut: *or.CONJ shut_up.V.2S.IMPER for.PREP always.ADV*
 or shut up for ever.
- (447) ROD: xxx ?
- (448) MAR: xxx [=! whispers] .
- (449) ROD: +< mm ?
ROD: *mm*
aut: *mm.IM*
 mm?
- (450) ROD: ti (y)n iawn cwci ?
ROD: *ti yn iawn cwci*
aut: *you.PRON.2S PRT OK.ADV cookie.N.M.SG*
 are you okay cookie?
- (451) MAR: xxx ?

- (452) ROD: mi eith o allan .
ROD: mi eith o allan
aut: PRT.AFF go.V.ES.PRES of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S out.ADV
 it'll go out.
- (453) MAR: mm +...
MAR: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (454) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (455) MAR: [- spa] me están escuchando ?
MAR: me^S están^S escuchando^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.PRES listen.V.PRESPART
 are they listening to me?
- (456) LEI: o lle ti (y)n dod Maria@s:cym&spa ?
LEI: o lle ti yn dod Maria^C
aut: of.PREP place.N.M.SG you.PRON.2S PRT come.V.INFIN name
 where've you come from Maria?
- (457) ROD: +< mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (458) MAR: o (y)r ysgol gerdd .
MAR: o yr ysgol gerdd
aut: of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM
 from the music school.
- (459) LEI: [- spa] no .
LEI: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (460) MAR: o (.) uh (.) tŷ Sali@s:cym&spa .
MAR: o uh tŷ Sali^C
aut: from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S er.IM house.N.M.SG name
 from, er, Sali's house.

(461) ROD: o be ?
ROD: o be
aut: from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S what.INT
from what?

(462) ROD: Saesneg ?
ROD: Saesneg
aut: English.N.F.SG
English?

(463) LEI: na .
LEI: na
aut: no.ADV
no.

(464) LEI: tŷ Sali@s:spa .
LEI: tŷ Sali^S
aut: house.N.M.SG name
Sali's house.

(465) LEI: tŷ (.) Sali@s:spa .
LEI: tŷ Sali^S
aut: house.N.M.SG name
Sali's... house.

(466) ROD: +< ah@s:cym&spa tŷ Sali_Roberts@s:cym&spa .
ROD: ah_S^C tŷ Sali_Roberts_S^C
aut: ah.IM house.N.M.SG name
ah, Sali Roberts' house.

(467) ROD: ah@s:cym&spa .
ROD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(468) ROD: ti (ddi)m yn oer ?
ROD: ti ddim yn oer
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT cold.ADJ
aren't you cold?

(469) LEI: na ?
LEI: na
aut: no.ADV
no?

- (470) MAR: xxx [=! whispers] .
- (471) ROD: ti ddim yn <swil na> [?] ?
ROD: ti ddim yn swil na
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT shy.ADJ no.ADV
 you're not shy, are you?
- (472) LEI: +< ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (473) LEI: mm +...
LEI: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (474) MAR: xxx [=! whispers] .
- (475) LEI: ay@s:spa oh@s:cym&spa .
LEI: ay^S oh^C_S
aut: oh.IM oh.IM
 ay, oh.
- (476) LEI: <does (y)na neb> [/] &n does na neb yn fan (a)cw cofia .
LEI: does yna neb does na
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON be.V.3S.PRES.INDEF.NEG (n)or.CONJ
 neb yn fan acw cofia
aut: anyone.PRON PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV remember.V.2S.IMPER
 there's nobody over there, remember.
- (477) MAR: xxx ?
- (478) LEI: na mae hi allan .
LEI: na mae hi allan
aut: no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S out.ADV
 no, she's outside.
- (479) MAR: [- spa] dónde ?
MAR: dónde^S
aut: where.INT
 where?

- (480) LEI: allan .
LEI: allan
aut: out.ADV
 outside.
- (481) ROD: [- spa] en el auto .
ROD: en^S el^S auto^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 in the car.
- (482) ROD: mae hi (y)n disgwyl tra dan ni (y)n siarad yn fan (y)ma .
ROD: mae hi yn disgwyl tra dan ni
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN while.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn siarad yn fan yma
PRT talk.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV
 she's waiting while we talk in here.
- (483) ROD: &=laugh .
- (484) MAR: [- spa] y para qué es esto ?
MAR: y^S para^S qué^S es^S esto^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 and what is this for?
- (485) LEI: yn Gymraeg .
LEI: yn Gymraeg
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in Welsh.
- (486) LEI: &=laugh .
- (487) LEI: um +...
LEI: um
aut: um.IM
 um...
- (488) LEI: maen nhw (y)n wneud um (.) uh astudiaeth felly am sut mae bobl yn siarad a
 +...
LEI: maen nhw yn wneud um uh astudiaeth felly
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM um.IM er.IM study.N.F.SG so.ADV
 am sut mae bobl yn siarad a
for.PREP how.INT be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN and.CONJ
 they're doing a kind of study on how people speak and...

- (489) LEI: faint o geiriau Sbaeneg mae rhywun yn defnyddio a +...
- LEI: faint o geiriau Sbaeneg mae rhywun**
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP words.N.M.PL Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG
yn defnyddio a
PRT use.V.INFIN and.CONJ
- how many Spanish words a person uses and...
- (490) MAR: oh@s:cym&spa .
- MAR: oh^C**
aut: oh.IM
 oh.
- (491) LEI: +, a su(t) mae plant yn ateb yn (.) berffaith Sbaeneg wrth uh +...
- LEI: a sut mae plant yn ateb yn berffaith**
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT answer.V.INFIN PRT perfect.ADJ+SM
Sbaeneg wrth uh
Spanish.N.F.SG by.PREP er.IM
- and how children answer in perfect Spanish to, er...
- (492) ROD: +< ie .
- ROD: ie**
aut: yes.ADV
 yes.
- (493) LEI: pan mae rhywun yn &k wneud cwestiwn yn Gymraeg .
- LEI: pan mae rhywun yn wneud**
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM
cwestiwn
question.N.M.SG.[or].hold_an.inquiry.V.1P.IMPER.[or].hold_an.inquiry.V.1P.PRES.[or].hold_an.inquiry.V.1S.IMPERF
yn Gymraeg
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
- when somebody asks a question in Welsh.
- (494) ROD: +< a mae (y)r +/.
- ROD: a mae yr**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and the...
- (495) LEI: a rhywbeth fel (y)na .
- LEI: a rhywbeth fel yna**
aut: and.CONJ something.N.M.SG like.CONJ there.ADV
- and something like that.
- (496) ROD: +< a mae (y)r &p &m +//.
- ROD: a mae yr**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and the...

- (497) ROD: ie .
ROD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (498) ROD: a pan fydden nhw (y)n ffeindio plant sy (y)n ateb yn +...
ROD: a pan fydden nhw yn ffeindio plant
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT find.V.INFIN child.N.M.PL
 sy yn ateb yn
be.V.3S.PRES.REL PRT answer.V.INFIN PRT
 and when they find children who answer in...
- (499) LEI: +, Sbaeneg .
LEI: Sbaeneg
aut: Spanish.N.F.SG
 Spanish.
- (500) ROD: <yn Gymraeg> [/] yn Gymraeg .
ROD: yn Gymraeg yn Gymraeg
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in Welsh.
- (501) LEI: +< yn Gymraeg .
LEI: yn Gymraeg
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in Welsh.
- (502) ROD: mi fydden nhw (y)n (.) cael tocyn i fynd i Gymru .
ROD: mi fydden nhw yn cael tocyn i
aut: PRT.AFF be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT get.V.INFIN ticket.N.M.SG to.PREP
 fynd i Gymru
go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 they'll get a ticket to go to Wales.
- (503) ROD: i weld tía@s:spa Dilys@s:cym&spa .
ROD: i weld tía^S Dilys^C_S
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name
 to see auntie Dilys.
- (504) LEI: so tria .
LEI: so tria
aut: so.CONJ try.V.2S.IMPER
 so try.

- (505) LEI: tria ateb yn Gymraeg .
LEI: tria ateb **yn**
aut: *try.V.2S.IMPER answer.N.M.SG.[or].answer.V.3S.PRES.[or].answer.V.INFIN in.PREP*
Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM
try answering in Welsh.
- (506) LEI: &=laugh .
- (507) LUI: xxx .
- (508) ROD: [- spa] hola .
ROD: hola^S
aut: *hi.E*
hi.
- (509) LEI: helo Luís@s:cym&spa bach .
LEI: helo Luís^C bach
aut: *hunt.V.3S.SUBJ name small.ADJ*
hi little Luís.
- (510) ROD: xxx .
- (511) LEI: gen ti rhywbeth i ddeud ?
LEI: gen ti rhywbeth i ddeud
aut: *with.PREP you.PRON.2S something.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN+SM*
do you have something to say?
- (512) ROD: ie .
ROD: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (513) ROD: dim ond Cymraeg cofia .
ROD: dim ond Cymraeg cofia
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ Welsh.N.F.SG remember.V.2S.IMPER*
only Welsh, remember.
- (514) ROD: oh@s:cym&spa .
ROD: oh^C
aut: *oh.IM*
oh.

- (515) ROD: mae Luis@s:cym&spa wedi colli (y)r +...
- ROD: mae Luis^C wedi colli yr**
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF
- Luis has lost the...
- (516) LEI: ie .
- LEI: ie**
aut: yes.ADV
- yes.
- (517) LEI: colli tafod .
- LEI: colli tafod**
aut: lose.V.INFIN tongue.N.M.SG
- lost his tongue.
- (518) ROD: +< &k[U+0252] .
- (519) ROD: colli iaith .
- ROD: colli iaith**
aut: lose.V.INFIN language.N.F.SG
- lost the language.
- (520) LEI: +" be ?
- LEI: be**
aut: what.INT
- what?
- (521) LEI: +" ti wedi colli tafod ?
- LEI: ti wedi colli tafod**
aut: you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN tongue.N.M.SG
- have you lost your tongue?
- (522) LEI: oedden nhw (y)n deud wrthon ni o (y)r blaen +".
- LEI: oedden nhw yn deud wrthon ni**
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
- o yr blaen**
of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
- they were telling us before...
- (523) LEI: pan oedden ni ddim yn siarad .
- LEI: pan oedden ni ddim yn siarad**
aut: when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN
- when we weren't talking.

(524) MAR: xxx .

(525) MAR: mae hi (y)n &gwa gwrando popeth ?

MAR: mae hi yn gwrando popeth

aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN everything.N.M.SG

is she listening to everything?

(526) MAR: o (y)r car ?

MAR: o yr car

aut: of.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG

in the car?

(527) ROD: +< &=grunts .

(528) LEI: na(g) (y)dy .

LEI: nag ydy

aut: than.CONJ be.V.3S.PRES

no.

(529) LEI: na(g) (y)dy .

LEI: nag ydy

aut: than.CONJ be.V.3S.PRES

no.

(530) MAR: oh@s:cym&spa .

MAR: oh^C

aut: oh.IM

oh.

(531) ROD: +< mm +...

ROD: mm

aut: mm.IM

mm.

(532) ROD: mae hwn .

ROD: mae hwn

aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG

this...

(533) ROD: mae (y)r peiriannau &m peiriant (y)ma (y)n recordio popeth .

ROD: mae yr peiriannau peiriant yma yn

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF machines.N.M.PL machine.N.M.SG here.ADV PRT

recordio popeth

record.V.INFIN everything.N.M.SG

this machine is recording everything.

- (534) LEI: recordio .
LEI: recordio
aut: record.V.INFIN
 recording.
- (535) LEI: wedyn maen nhw (y)n gwrando be mae [=! laughs] +...
LEI: wedyn maen nhw yn gwrando be mae
aut: afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT listen.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 then they listen to what's...
- (536) MAR: oh@s:cym&spa .
MAR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (537) LEI: +, be maen nhw wedi recordio .
LEI: be maen nhw wedi recordio
aut: what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP record.V.INFIN
 what have they recorded?
- (538) ROD: maen nhw (y)n recordio de .
ROD: maen nhw yn recordio de
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT record.V.INFIN be.IM+SM
 they're recording.
- (539) MAR: uh fel uh mae hi wedi mynd i (y)r tŷ (.) Elen@s:cym&spa ?
MAR: uh fel uh mae hi wedi mynd i
aut: er.IM like.CONJ er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP
yr tŷ Elen_S^C
the.DET.DEF house.N.M.SG name
 er, like er, she went to Elen's house.
- (540) LEI: ah@s:cym&spa ia (dy)na fo .
LEI: ah_S^C ia dyna fo
aut: ah.IM yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah yes, that's it.
- (541) ROD: +< mae o wedi bod yn tŷ Elen@s:cym&spa .
ROD: mae o wedi bod yn tŷ Elen_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT house.N.M.SG name
 he's been in Elen's house.

- (542) LEI: +< ia .
LEI: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (543) MAR: a Dolores@s:cym&spa .
MAR: a Dolores_S^C
aut: and.CONJ name
 and Dolores...
- (544) ROD: +< mae o wedi bod +/.
ROD: mae o wedi bod
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN
 he's been.
- (545) LEI: Dolores@s:cym&spa hefyd .
LEI: Dolores_S^C hefyd
aut: name also.ADV
 Dolores as well.
- (546) ROD: mae (we)di bod recordio Dolores_Domingo@s:cym&spa .
ROD: mae wedi bod recordio Dolores_Domingo_S^C
aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN record.V.INFIN name
 she's been recording Dolores Domingo.
- (547) ROD: a &m .
ROD: a
aut: and.CONJ
 and...
- (548) LUI: Gareth@s:cym&spa .
LUI: Gareth_S^C
aut: name
 Gareth.
- (549) ROD: +< xxx .
- (550) ROD: hefyd (.) mae o wedi bod yn +/.
ROD: hefyd mae o wedi bod yn
aut: also.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT
 he's also been in...
- (551) LEI: Gareth@s:cym&spa ?
LEI: Gareth_S^C
aut: name
 Gareth?

- (552) LEI: ie ?
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (553) LEI: yn lle Gareth@s:cym&spa hefyd ?
LEI: yn lle Gareth_S^C hefyd
aut: in.PREP where.INT name also.ADV
 at Gareth's place too?
- (554) LEI: ah@s:cym&spa paid â deud .
LEI: ah_S^C paid â deud
aut: ah.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 ah, you don't say.
- (555) ROD: mae (we)di bod recordio (..) Cristián_Parry@s:cym&spa .
ROD: mae wedi bod recordio Cristián_Parry_S^C
aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN record.V.INFIN name
 she's been recording Cristián Parry.
- (556) LEI: Cristián_Parry@s:cym&spa .
LEI: Cristián_Parry_S^C
aut: name
 Cristián Parry.
- (557) ROD: Cristián_Parry@s:cym&spa ymfudodd [?] â Gareth@s:cym&spa .
ROD: Cristián_Parry_S^C ymfudodd â Gareth_S^C
aut: name emigrate.V.3S.PAST with.PREP name
 Cristián Parry emigrated with Gareth.
- (558) LUI: [- spa] por qué están grabando ?
LUI: por^S qué^S están^S grabando^S
aut: for.PREP what.INT be.V.3P.PRES record.V.PRESPART
 why are they recording?
- (559) LEI: [- spa] ay .
LEI: ay^S
aut: oh.IM
 ay.

(560) LEI: mae rhaid deud <wrth yr uh> [//] wrth yr athrawes bod ti ddim yn mynd i (y)r dosbarth Cymraeg fory .

LEI: mae rhaid deud wrth yr uh wrth
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF er.IM by.PREP
yr athrawes bod ti ddim yn mynd i
the.DET.DEF teacher.N.F.SG be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
yr dosbarth Cymraeg fory
the.DET.DEF class.N.M.SG Welsh.N.F.SG tomorrow.ADV

your teacher has to be told that you're not going to the Welsh class tomorrow.

(561) MAR: pam ?

MAR: pam
aut: why?.ADV
why?

(562) LUI: [- spa] por qué están grabando ?

LUI: por^S qué^S están^S grabando^S
aut: for.PREP what.INT be.V.3P.PRES record.V.PRESPART
why are they recording?

(563) LEI: achos mae (y)r um +...

LEI: achos mae yr um
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM
because the um...

(564) LEI: maen nhw (y)n (..) gweld sut dan ni (y)n siarad .

LEI: maen nhw yn gweld sut dan ni yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
siarad
talk.V.INFIN
they're looking at how we speak.

(565) LUI: +< Dolores@s:cym&spa xxx .

LUI: Dolores_S^C
aut: name

(566) LEI: um +...

LEI: um
aut: um.IM
um.

- (567) LEI: cofia (.) bo(d) rhai(d) mynd i ddeud wrth [/] uh wrth Gwen@s:cym&spa (.)
 bod ti ddim yn mynd i (y)r +...
- LEI: cofia bod rhaid mynd i ddeud**
aut: remember.V.2S.IMPER be.V.INFIN necessity.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
- wrth uh wrth Gwen_S^C bod ti ddim yn mynd**
by.PREP er.IM by.PREP name be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
- i yr**
to.PREP the.DET.DEF
- remember that we have to go to tell Gwen that you're not going to...
- (568) MAR: pam ?
- MAR: pam**
aut: why?.ADV
- why?
- (569) LEI: achos mae gynno fo ryw ymarfer .
- LEI: achos mae gynno fo ryw**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S some.PREQ+SM
- ymarfer**
exercise.N.F.SG
- because he has some practice.
- (570) LUI: o_k@s:cym&spa ia .
- LUI: o_k_S^C ia**
aut: OK.ADV yes.ADV
- ok yes.
- (571) ROD: ymarfer be ?
- ROD: ymarfer be**
aut: exercise.N.F.SG.[or].practise.V.INFIN what.INT
- practise what?
- (572) LUI: [- spa] batería .
- LUI: batería^S**
aut: battery.N.F.SG
- drumming.
- (573) LEI: achos wythnos nesa maen nhw (y)n wneud yn yr ysgol gerdd yr uh +...
- LEI: achos wythnos nesa maen nhw yn**
aut: because.CONJ week.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
- wneud yn yr ysgol gerdd yr uh**
make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM the.DET.DEF er.IM
- because next week in the music school they're doing the, er...

- (574) ROD: [- spa] ah@s:cym&spa batería .
ROD: ah_S^C batería^S
aut: ah.IM battery.N.F.SG
ah drumming.
- (575) MAR: +< [- spa] muestra .
MAR: muestra^S
aut: show.V.2S.IMPER
show.
- (576) ROD: y sioe .
ROD: y sioe
aut: the.DET.DEF show.N.F.SG
the show.
- (577) LEI: +< [- spa] las muestras .
LEI: las^S muestras^S
aut: the.DET.DEF.F.PL sample.N.F.PL
the shows.
- (578) LEI: ia .
LEI: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (579) LEI: maen nhw (y)n dangos be maen nhw wedi wneud yn_ystod y flwyddyn .
LEI: maen nhw yn dangos be maen nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT show.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
wedi wneud yn_ystod y flwyddyn
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM during.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
they're showing what they've been doing throughout the year.
- (580) LEI: a wedyn mae rhaid iddyn nhw ymarfer efo (e)i_gilydd neu rywbeth .
LEI: a wedyn mae rhaid iddyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P
nhw ymarfer efo ei_gilydd neu rywbeth
aut: they.PRON.3P practise.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.3SP or.CONJ something.N.M.SG+SM
and then they have to practise together or something.
- (581) MAR: mm +...
MAR: mm
aut: mm.IM
mm.

- (582) ROD: ah@s:cym&spa .
ROD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (583) ROD: a be ?
ROD: a be
aut: and.CONJ what.INT
and what?
- (584) ROD: ti (y)n chwarae yn ryw (.) orquesta@s:spa ?
ROD: ti yn chwarae yn ryw orquesta^S
aut: you.PRON.2S PRT play.V.INFIN in.PREP some.PREQ+SM orchestra.N.F.SG
are you playing in some orchestra?
- (585) LUI: na .
LUI: na
aut: no.ADV
no.
- (586) LEI: dydd Llun fydd [//] uh fydden nhw (y)n dawnsio gwerin .
LEI: dydd Llun fydd uh fydden nhw yn
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM er.IM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT
dawnsio gwerin
dance.V.INFIN folk.N.F.SG
on Monday they'll be folk dancing.
- (587) LEI: ah@s:cym&spa mae rhaid ti ddawnsio gwerin hefyd .
LEI: ah_S^C mae rhaid ti ddawnsio gwerin
aut: ah.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S dance.V.INFIN+SM folk.N.F.SG
hefyd
also.ADV
ah, you have to folk dance as well.
- (588) LEI: dydd Llun maen nhw (y)n dawnsio gwerin .
LEI: dydd Llun maen nhw yn dawnsio gwerin
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT dance.V.INFIN folk.N.F.SG
they're folk dancing on Monday.
- (589) LEI: dydd Mawrth (..) uh +...
LEI: dydd Mawrth uh
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG er.IM
Tuesday, er...
- (590) MAR: &=sigh !

- (591) ROD: mae rywun isio matecito@s:spa ?
ROD: mae rywun isio matecito^S
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM want.N.M.SG herbal_tea.N.M.SG.DIM
 does anybody want a matecito (tea)?
- (592) LEI: mae (y)na rywbeth bob dydd .
LEI: mae yna rywbeth bob dydd
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 there's something every day.
- (593) LUI: xxx .
- (594) LEI: ie ti (y)r u(n) fath â dada .
LEI: ie ti yr un fath â dada
aut: yes.ADV you.PRON.2S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP Daddy.N.M.SG
 yes, you're the same as Dad
- (595) ROD: +< María@s:cym&spa ti isio matecito@s:spa ?
ROD: María^C ti isio matecito^S
aut: name you.PRON.2S want.N.M.SG herbal_tea.N.M.SG.DIM
 Maria, do you want a matecito?
- (596) MAR: dim diolch .
MAR: dim diolch
aut: not.ADV thank.V.INFIN
 no thanks.
- (597) LEI: (y)dy o (y)n brifo ?
LEI: ydy o yn brifo
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hurt.V.INFIN
 is it hurting?
- (598) ROD: +< [- spa] Luís .
ROD: Luís^S
aut: name
 Luís.
- (599) ROD: [- spa] xxx mate ?
ROD: mate^S
aut: dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG.[or].kill.V.13S.SUBJ.PRES
 [...] maté [tea] ?
- (600) LUI: xxx .

- (601) ROD: ia [?] .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (602) LEI: o(edd) [//] oedd Luís@s:cym&spa deud heddiw bod nhw [/] bod nhw mynd i aros mewn tent (.) pan fydden nhw (y)n mynd i +...
LEI: oedd oedd Luís^C deud heddiw bod nhw
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name say.V.INFIN today.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P
bod nhw mynd i aros mewn tent pan
be.V.INFIN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN in.PREP tent.N.M.SG when.CONJ
fydden nhw yn mynd i
be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP
 Luís was saying today that they're going to stay in a tent when they go to...
- (603) ROD: +< &=clears_throat .
- (604) LEI: pan mae &n +//.
LEI: pan mae
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES
 when...
- (605) ROD: +< ie .
ROD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (606) LEI: maen nhw (y)n mynd i campio .
LEI: maen nhw yn mynd i campio
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP camp.V.INFIN
 they're going camping.
- (607) LEI: gobeithio fydd y tywydd yn well .
LEI: gobeithio fydd y tywydd yn well
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT better.ADJ.COMP+SM
 I hope the weather will be better.
- (608) LEI: achos neu fydd hi (y)n +...
LEI: achos neu fydd hi yn
aut: because.CONJ or.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT
 because, or it'll be...
- (609) ROD: ia tipyn o (.) trip wahanol cofia .
ROD: ia tipyn o trip wahanol cofia
aut: yes.ADV little_bit.N.M.SG of.PREP trip.N.M.SG different.ADJ+SM remember.V.2S.IMPER
 yes a bit of a different trip.

- (610) LEI: +< ofnadwy oer .
LEI: ofnadwy oer
aut: terrible.ADJ cold.ADJ
 terribly cold.
- (611) LEI: trip gwahanol ?
LEI: trip gwahanol
aut: trip.N.M.SG different.ADJ
 a different trip?
- (612) ROD: ia wel +...
ROD: ia wel
aut: yes.ADV well.IM
 yes, well...
- (613) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (614) LUI: xxx [=! whispers] .
- (615) ROD: achos fel arfer mae (y)r plant yn mynd i aros gyda (.) plant (.) eraill ynde .
ROD: achos fel arfer mae yr plant yn
aut: because.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT
 mynd i aros gyda plant eraill ynde
go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN with.PREP child.N.M.PL others.PRON isn't.it.IM
 because the children usually go to stay with other children.
- (616) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (617) ROD: &=clears_throat .
- (618) ROD: so <mae (y)r> [/] &=sigh mae (y)r y &te +...
ROD: so mae yr mae yr y
aut: so.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
 so the...
- (619) ROD: be (y)dy (y)r [/] y +..?
ROD: be ydy yr y
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
 what's the...

- (620) ROD: entrenadores@s:spa yn_ystod y diwrnod efo (y)r plant .
ROD: entrenadores^S yn_ystod y diwrnod efo yr
aut: trainer.N.M.PL during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
plant
child.N.M.PL
 coaches during the day with the children.
- (621) ROD: a wedyn <yr hwyr> [?] maen nhw (y)n mynd gyda (y)r teulu a +...
ROD: a wedyn yr hwyr maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF late.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
mynd gyda yr teulu a
go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ
 and then <in the evening> [?] they go with the family and...
- (622) ROD: rŵan mae entrenadores@s:spa +/.
ROD: rŵan mae entrenadores^S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES trainer.N.M.PL
 now there are coaches.
- (623) LUI: +< mae bob dad yn mynd ?
LUI: mae bob dad yn mynd
aut: be.V.3S.PRES each.PREQ+SM father.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN
 is every dad going?
- (624) ROD: na .
ROD: na
aut: no.ADV
 no.
- (625) ROD: rŵan mae entrenadores@s:spa +...
ROD: rŵan mae entrenadores^S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES trainer.N.M.PL
 now there are coaches.
- (626) ROD: +, efo [/] efo (y)r plant trwy (y)r dydd am +...
ROD: efo efo yr plant trwy yr
aut: with.PREP with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL through.PREP the.DET.DEF
dydd am
day.N.M.SG for.PREP
 with the children all day for...
- (627) LEI: +< (we)di aros trwy (y)r dydd .
LEI: wedi aros trwy yr dydd
aut: after.PREP wait.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 stayed all day.

- (628) LEI: a beth am y +/.
- LEI:** a beth am y
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF
 and what about the...
- (629) ROD: +< +, dau ddiwrnod .
- ROD:** dau ddiwrnod
aut: two.NUM.M day.N.M.SG+SM
 two days.
- (630) LEI: ia .
- LEI:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (631) LEI: a beth am y bwyd ?
- LEI:** a beth am y bwyd
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG
 and what about the food?
- (632) ROD: efo chwe_deg o blant .
- ROD:** efo chwe_deg o blant
aut: with.PREP sixty.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM
 with sixty children.
- (633) ROD: mae (y)n <tipyn o> [/] tipyn o job .
- ROD:** mae yn tipyn o tipyn o job
aut: be.V.3S.PRES PRT little_bit.N.M.SG of.PREP little_bit.N.M.SG of.PREP job.N.F.SG
 it's quite a challenge.
- (634) LEI: +< ie .
- LEI:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (635) LEI: mae (y)n job .
- LEI:** mae yn job
aut: be.V.3S.PRES PRT job.N.F.SG
 it's a challenge.
- (636) LUI: +< [- spa] puede +...
- LUI:** puede^S
aut: be_able.V.2S.IMPER
 it could...

- (637) LEI: yndy .
LEI: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (638) LEI: ia (.) ia .
LEI: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (639) MAR: +< llythyr [?] ?
MAR: llythyr
aut: *letter.N.M.SG*
 letter?
- (640) LEI: a (.) fydd rhaid nhw gwccio hefyd neu &n ?
LEI: a fydd rhaid nhw gwccio hefyd
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG they.PRON.3P cook.V.INFIN+SM also.ADV*
 neu
or.CONJ
 and will they have to cook too or..?
- (641) ROD: na .
ROD: na
aut: *no.ADV*
 no.
- (642) ROD: siŵr fydden nhw wedi +...
ROD: siŵr fydden nhw wedi
aut: *sure.ADJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP*
 surely they will have...
- (643) LEI: ++ trefnu (.) bwyd .
LEI: trefnu bwyd
aut: *arrange.V.INFIN food.N.M.SG*
 organised food.
- (644) ROD: +, trefnu bwyd siŵr .
ROD: trefnu bwyd siŵr
aut: *arrange.V.INFIN food.N.M.SG sure.ADJ*
 organised food surely.
- (645) ROD: ond <be &n> [/] be &n +//.
ROD: ond be be
aut: *but.CONJ what.INT what.INT*
 but what...

- (646) MAR: +< oh@s:cym&spa !
MAR: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (647) ROD: y syniad ydy (.) cychwyn o fa(n) (y)ma (..) dy(dd) Gwener +...
ROD: y syniad ydy cychwyn o fan
aut: the.DET.DEF idea.N.M.SG be.V.3S.PRES start.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM
yma dydd Gwener
here.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG
the plan is to start from here on Friday.
- (648) ROD: wel (.) na .
ROD: wel na
aut: well.IM no.ADV
well, no.
- (649) ROD: dy(dd) Sadwrn yn y bore .
ROD: dydd Sadwrn yn y bore
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
Saturday morning.
- (650) ROD: dy(dd) Sadwrn .
ROD: dydd Sadwrn
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
Saturday.
- (651) LUI: +< &=yell .
- (652) ROD: am (.) pedair o gloch bore fel (yn)a .
ROD: am pedair o gloch bore fel yna
aut: for.PREP four.NUM.F of.PREP bell.N.F.SG+SM morning.N.M.SG like.CONJ there.ADV
at four o'clock in the morning.
- (653) ROD: mwy neu lai .
ROD: mwy neu lai
aut: more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM
more or less.
- (654) LEI: oh@s:cym&spa .
LEI: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

- (655) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (656) ROD: &ds i .
ROD: i
aut: to.PREP
 to...
- (657) LUI: +< um +...
LUI: um
aut: um.IM
 um...
- (658) ROD: paid Luís@s:cym&spa .
ROD: paid Luís_S^C
aut: stop.V.2S.IMPER name
 don't, Luís.
- (659) ROD: xxx cyrraedd .
ROD: cyrraedd
aut: arrive.V.2S.IMPER
 [...] arrive.
- (660) ROD: felly dim ond un noson fy(dd) raid campio wedyn .
ROD: felly dim ond un noson fydd
aut: so.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ one.NUM night.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM
raid campio wedyn
necessity.N.M.SG+SM camp.V.INFIN afterwards.ADV
 so they'll only have to camp for one night then.
- (661) LEI: +< ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (662) LUI: &=noise .
- (663) LUI: mae dant (.) uh mae (y)n +...
LUI: mae dant uh mae yn
aut: be.V.3S.PRES tooth.N.M.SG.[or].string.N.M.SG+SM er.IM be.V.3S.PRES PRT
 the tooth, it's...

- (664) LEI: ++ yn brifo ?
LEI: yn brifo
aut: PRT hurt.V.INFIN
 is hurting?
- (665) ROD: +< mae o (y)n be ?
ROD: mae o yn be
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT what.INT
 it's what?
- (666) LUI: +, yn brifo .
LUI: yn brifo
aut: PRT hurt.V.INFIN
 ...hurting.
- (667) LEI: oh@s:cym&spa .
LEI: oh^C
aut: oh.IM
 oh.
- (668) LEI: fy(dd) raid ni fynd at y dentista@s:spa .
LEI: fydd raid ni fynd at y
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
dentista^S
dentist.N.M
 we'll have to go to the dentist.
- (669) ROD: &kri cer i weld os mae +/.
ROD: cer i weld os mae
aut: go.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES
 go and see if...
- (670) LEI: +< eh@s:cym&spa gwranda .
LEI: eh^C gwranda
aut: eh.IM listen.V.2S.IMPER
 eh, listen.
- (671) ROD: +, os mae hi ar y drws .
ROD: os mae hi ar y drws
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 if she's at the door.
- (672) ROD: [- spa] por favor .
ROD: por^S favor^S
aut: for.PREP favour.N.M.SG
 please.

- (673) LEI: señora@s:spa yn y drws .
LEI: señora^S yn y drws
aut: lady.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 lady at the door.
- (674) LEI: gwranda .
LEI: gwranda
aut: listen.V.2S.IMPER
 listen.
- (675) LEI: um +...
LEI: um
aut: um.IM
 um...
- (676) LEI: cyrraedd be ?
LEI: cyrraedd be
aut: arrive.V.2S.IMPER what.INT
 reach what?
- (677) LEI: ganol dydd ?
LEI: ganol dydd
aut: middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG
 midday?
- (678) LEI: wedyn chwarae yn_ystod y pawns ?
LEI: wedyn chwarae yn_ystod y pawns
aut: afterwards.ADV play.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 and then play during the afternoon?
- (679) ROD: ia .
ROD: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (680) LEI: faint o oriau ?
LEI: faint o oriau
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP hours.N.F.PL
 how many hours?
- (681) LEI: faint o daith ydy o fa(n) (y)ma i xxx ?
LEI: faint o daith ydy o
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP journey.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
fan yma i
aut: place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP
 how long a journey is it from here to [...] ?

- (682) ROD: uh pump .
ROD: uh pump
aut: er.IM five.NUM
 five.
- (683) ROD: chwech .
ROD: chwech
aut: six.NUM
 six.
- (684) LEI: pump awr .
LEI: pump awr
aut: five.NUM hour.N.F.SG
 five hours.
- (685) ROD: gad [/] gad y drws ar_agor uh Luís@s:cym&spa .
ROD: gad gad y drws ar_agor uh Luís^C
aut: leave.V.2S.IMPER leave.V.2S.IMPER the.DET.DEF door.N.M.SG open.ADV er.IM name
 leave the door open Luís.
- (686) ROD: Luís@s:cym&spa .
ROD: Luís^C
aut: name
 Luís.
- (687) ROD: ie .
ROD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (688) ROD: gadael y drws ar_agor .
ROD: gadael y drws ar_agor
aut: leave.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG open.ADV
 leave the door open.
- (689) LUI: xxx .
- (690) LEI: oe(dd) (y)na rywun yn y drws ?
LEI: oedd yna rywun yn y drws
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 was there anybody by the door?
- (691) ROD: +< eh@s:cym&spa ?
ROD: eh^C
aut: eh.IM
 eh?

- (692) LUI: [- spa] no .
LUI: no^S
aut: not.ADV
no.
- (693) LEI: nac oedd [/] nac oedd .
LEI: nac oedd nac oedd
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
no no.
- (694) ROD: +< cadwa (y)r drws ar_agor &r rhag ofn (ba)sai hi isio dod fewn (.) hym .
ROD: cadwa yr drws ar_agor rhag ofn
aut: keep.V.2S.IMPER the.DET.DEF door.N.M.SG open.ADV from.PREP fear.N.M.SG
basai hi isio dod fewn hym
be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP+SM hmm.IM
leave the door open in case she wants to come in, eh.
- (695) LEI: um +...
LEI: um
aut: um.IM
um...
- (696) LEI: &m felly .
LEI: felly
aut: so.ADV
so.
- (697) LEI: gobeithio <fydd hi ddim> [//] (..) fydd y tywydd (y)chydig bach gwell .
LEI: gobeithio fydd hi ddim fydd y
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
tywydd ychydig bach gwell
weather.N.M.SG a_little.QUAN small.ADJ better.ADJ.COMP
I hope it won't... that the weather will be a bit better.
- (698) LEI: fydd hi ddim mor oer a rŵan .
LEI: fydd hi ddim mor oer a rŵan
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ and.CONJ now.ADV
it won't be as cold as now.
- (699) ROD: mmhm .
ROD: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (700) ROD: &=clears_throat .

- (701) LUI: &=singing .
- (702) ROD: Luís@s:cym&spa .
ROD: Luís^C
aut: name
 Luís.
- (703) ROD: cer i nôl fy gitâr os gwelwch yn dda .
ROD: cer i nôl fy gitâr
aut: go.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S fetch.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S guitar.N.M.SG
os gwelwch yn dda
if.CONJ see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM
 go and get my guitar please.
- (704) LUI: +< &=singing .
- (705) LEI: <yr hen (a)deryn bach> [=! singing] .
LEI: yr hen aderyn bach
aut: the.DET.DEF old.ADJ bird.N.M.SG small.ADJ
 little bird.
- (706) ROD: +< <(a)deryn bach> [=! singing] .
ROD: aderyn bach
aut: bird.N.M.SG small.ADJ
 little bird.
- (707) LEI: &=singing .
- (708) ROD: +< &=singing .
- (709) LUI: +< <pam yr ei di lawr yn syth> [=! singing] ?
LUI: pam yr ei di lawr yn
aut: why?.ADV that.PRON.REL his.ADJ.POSS.M.3S you.PRON.2S+SM down.ADV PRT
syth
straight.ADJ
 why do you go away so soon?
- (710) LUI: <plant drwg fu (y)n tynnu (y)r nyth> [=! singing] .
LUI: plant drwg fu yn tynnu yr nyth
aut: child.N.M.PL bad.ADJ be.V.3S.PAST+SM PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG
 naughty children took away the nest
- (711) LUI: <oh@s:cym&spa drueni yr hen (a)deryn bach> [=! singing] !
LUI: oh^C drueni yr hen aderyn bach
aut: oh.IM adversity.N.M.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ bird.N.M.SG small.ADJ
 oh, poor little bird

- (712) LEI: +< <hen (a)deryn bach> [=! singing] .
LEI: hen aderyn bach
aut: old.ADJ bird.N.M.SG small.ADJ
 little bird
- (713) LEI: oh@s:cym&spa nefi !
LEI: oh_S^C nefi
aut: oh.IM heavens.IM
 oh my!
- (714) LUI: &=yell .
- (715) LEI: [- spa] bueno .
LEI: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (716) LUI: xxx .
- (717) LEI: cer i (y)r +//.
LEI: cer i yr
aut: go.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.IS the.DET.DEF
 go to the...
- (718) LEI: <lle mae (y)r> [/] lle mae (y)r uh +//.
LEI: lle mae yr lle mae yr uh
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM
 where is the, er...
- (719) LEI: xxx ?
- (720) LEI: oedd yr um dentist@s:eng <isio i> [/] um (.) isio i Elin@s:cym&spa a Sali@s:cym&spa mynd â (y)r uh lluniau (y)r uh (.) penblwydd .
LEI: oedd yr um dentist^E isio i um
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM dentist.N.SG want.N.M.SG to.PREP um.IM
 isio i Elin_S^C a Sali_S^C mynd â yr uh
aut: want.N.M.SG to.PREP name and.CONJ name go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF er.IM
 lluniau yr uh penblwydd
aut: pictures.N.M.PL the.DET.DEF er.IM birthday.N.M.SG
 the, um, dentist wanted, um, Elin and Sali to take the birthday pictures.
- (721) LEI: yn deud +"/.
LEI: yn deud
aut: PRT say.V.INFIN
 saying:

- (722) LEI: +" oh@s:cym&spa ti ddim wedi dod â lluniau penblwydd efo (y)r gwên (y)na [=! laughs] .
LEI: oh_S^C ti ddim wedi dod
aut: oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM after.PREP come.V.INFIN
 â lluniau penblwydd efo yr gwên yna
with.PREP pictures.N.M.PL birthday.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF smile.N.F.SG there.ADV
 oh, you haven't brought any birthday pictures with that smile.
- (723) LEI: i weld sut oedd siâp y [/] (..) y ddannedd .
LEI: i weld sut oedd siâp y
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF shape.N.M.SG the.DET.DEF
 y ddannedd
the.DET.DEF tooth.N.M.PL+SM
 to see how the shape of the teeth was.
- (724) MAR: &=laugh .
- (725) MAR: siâp .
MAR: siâp
aut: shape.N.M.SG
 shape.
- (726) LEI: siâp la@s:spa [/] la@s:spa forma@s:spa de@s:spa la@s:spa xxx .
LEI: siâp la^S la^S forma^S de^S
aut: shape.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP
 la^S
the.DET.DEF.F.SG
 shape, shape.
- (727) LEI: [- spa] de los diente como le ha quedado la sonrisa .
LEI: de^S los^S diente^S como^S le^S ha^S
aut: of.PREP the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.SG like.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES
 quedado^S la^S sonrisa^S
stay.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG smile.N.F.SG
 of the teeth, how the smile looks.
- (728) LEI: dy(dd) Mercher (..) yr ail o Rhagfyr dan ni fod i fynd yn_ôl .
LEI: dydd Mercher yr ail o Rhagfyr
aut: day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG the.DET.DEF second.ORD of.PREP December.N.M.SG
 dan ni fod i fynd yn_ôl
be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM back.ADV
 we're supposed to be going back on Wednesday the second of December.

- (729) MAR: oh@s:cym&spa fi ?
MAR: oh_S^C fi
aut: oh.IM I.PRON.1S+SM
oh, me?
- (730) LEI: na wnes i (ddi)m holi amdana chdi .
LEI: na wnes i ddim holi
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN
amdana chdi
for.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
no, I didn't ask about you.
- (731) LEI: ti wedi golli dy (..) y dant (y)na oeddet ti wedi golli ?
LEI: ti wedi golli dy y dant
aut: you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S the.DET.DEF tooth.N.M.SG
yna oeddet ti wedi golli
there.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN+SM
have you lost that tooth you lost?
- (732) MAR: +< na .
MAR: na
aut: no.ADV
no.
- (733) LUI: xxx .
- (734) LEI: ah@s:cym&spa <well i ni> [/] well i ni (.) holi te .
LEI: ah_S^C well i ni well i
aut: ah.IM better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P better.ADJ.COMP+SM to.PREP
ni holi te
we.PRON.1P ask.V.INFIN be.IM
ah we better ask then.
- (735) ROD: holi be ?
ROD: holi be
aut: ask.V.INFIN what.INT
ask what?
- (736) ROD: pam ?
ROD: pam
aut: why?.ADV
why?

(737) LEI: wel achos oedd [/] oedd um (.) Carys@s:cym&spa isio (.) iddi hi golli (y)r uh (.) y dant (y)ma .

LEI: wel achos oedd oedd um Carys^C isio
aut: well.IM because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF um.IM name want.N.M.SG
iddi hi golli yr uh y
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S lose.V.INFIN+SM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
dant yma
tooth.N.M.SG here.ADV

well because Carys wanted her to lose this tooth.

(738) ROD: +< ah@s:cym&spa .

ROD: ah^C
aut: ah.IM
ah.

(739) LEI: uh oedd rhaid disgwyl i hwnna ddod (.) <ddod allan> [///] dod ffwrdd .

LEI: uh oedd rhaid disgwyl i hwnna
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG expect.V.INFIN to.PREP that.PRON.DEM.M.SG
ddod ddod allan dod ffwrdd
come.V.INFIN+SM come.V.INFIN+SM out.ADV come.V.INFIN way.N.M.SG

er, we had to wait for that to come out.

(740) ROD: +< mm +...

ROD: mm
aut: mm.IM
mm.

(741) MAR: +< [- spa] cuál ?

MAR: cuál^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG
which one?

(742) LEI: rheina oedd gen ti fan (y)na .

LEI: rheina oedd gen ti fan yna
aut: those.PRON be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV

those you had there.

(743) LEI: cyn wneud dim_byd .

LEI: cyn wneud dim_byd
aut: before.PREP make.V.INFIN+SM nothing.ADV

before doing anything.

(744) ROD: a be am +..?

ROD: a be am
aut: and.CONJ what.INT for.PREP

and what about..?

(745) ROD: mae [/] mae Carys@s:cym&spa (y)n meddwl bod mae rhaid uh gosod uh eto ?

ROD: mae mae Carys^C yn meddwl bod mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT think.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES
rhaid uh gosod uh eto
necessity.N.M.SG er.IM place.V.INFIN er.IM again.ADV

Carys thinks she needs to put in a [...] again.

(746) ROD: xxx .

(747) LEI: oedd hi um +...

LEI: oedd hi um
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S um.IM

she was, um...

(748) LEI: oedd hi (y)n awgrymu felly (..) (ba)sai (y)r peth gorau fasai rhoid yr eh@s:cym&spa (.) yn y ddau ddant tu blaen felly .

LEI: oedd hi yn awgrymu felly basai
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT suggest.V.INFIN so.ADV be.V.3S.PLUPERF
yr peth gorau fasai rhoid yr
the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP be.V.3S.PLUPERF+SM give.V.INFIN the.DET.DEF
eh^C yn y ddau ddant tu
eh.IM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM tooth.N.M.SG+SM side.N.M.SG
blaen felly
plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG so.ADV

she was suggesting that, that the best thing would be to put it on the two front teeth.

(749) LEI: los@s:spa brackets@s:eng (.) xxx .

LEI: los^S brackets^E
aut: the.DET.DEF.M.PL bracket.N.PL

the brackets.

(750) LEI: er_mwyn wneud y gwaith eto .

LEI: er_mwyn wneud y gwaith eto
aut: for_the_sake_of.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG again.ADV

to do the work again.

(751) LEI: dod â nhw at ei_gilydd eto .

LEI: dod â nhw at ei_gilydd eto
aut: come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP each_other.PRON.3SP again.ADV

bring them together again.

(752) LEI: a gosod wedyn ar_ôl i (y)r +...

LEI: a gosod wedyn ar_ôl i yr
aut: and.CONJ place.V.INFIN afterwards.ADV after.PREP to.PREP the.DET.DEF

and after the...

- (753) LEI: mae hi (y)n deud mai rhywbeth (.) rhyw fis fydd o (y)n cymryd .
LEI: mae hi yn deud mai rhywbeth
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS something.N.M.SG
 rhyw fis fydd o yn cymryd
some.PREQ month.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN
 she says it'll take around a month.
- (754) LEI: (dy)na i_gyd .
LEI: dyna i_gyd
aut: that_is.ADV all.ADJ
 that's all.
- (755) LEI: um +...
LEI: um
aut: um.IM
 um...
- (756) LEI: achos mae (y)n debyg bod (y)na +...
LEI: achos mae yn debyg bod yna
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV
 because it's likely that there's...
- (757) LEI: +, &=sigh wel <bod (y)na> [/] bod (y)na lot o lle <yn y> [/] <yn y> [/]
 yn y ceg felly .
LEI: wel bod yna bod yna lot o lle
aut: well.IM be.V.INFIN there.ADV be.V.INFIN there.ADV lot.QUAN of.PREP place.N.M.SG
 yn y yn y yn y ceg felly
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF mouth.N.F.SG so.ADV
 well, that there's a lot of room in the mouth.
- (758) LEI: a (y)chydig o [/] o [/] o [=! laughs] ddannedd .
LEI: a ychydig o o o ddannedd
aut: and.CONJ a_little.QUAN of.PREP of.PREP of.PREP tooth.N.M.PL+SM
 and few teeth.
- (759) LEI: beth_bynnag .
LEI: beth_bynnag
aut: anyway.ADV
 whatever.
- (760) LEI: uh +...
LEI: uh
aut: er.IM
 er...

- (761) LEI: basai [/] fasai hynny (y)n cymryd ryw [/] ryw fis .
LEI: basai fasai hynny yn cymryd
aut: be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP PRT take.V.INFIN
 ryw ryw fis
some.PREQ+SM some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM
 that would take about a month.
- (762) LEI: yn dod â nhw at (e)i uh +...
LEI: yn dod â nhw at ei uh
aut: PRT come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S er.IM
 bringing them, er...
- (763) LEI: +, yn_ôl i_w lle .
LEI: yn_ôl i_w lle
aut: back.ADV to_his/her/their.PREP+POSS.3SP where.INT
 back into position.
- (764) LEI: a wedyn basai hi rhoid +//.
LEI: a wedyn basai hi rhoid
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S give.V.INFIN
 and then she'd put...
- (765) LEI: tu_ôl basai hi (y)n rhoid rhyw fath o (..) wel alambre@s:spa bach .
LEI: tu_ôl basai hi yn rhoid rhyw
aut: behind.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN some.PREQ
 fath o wel alambre^S bach
type.N.F.SG+SM of.PREP well.IM wire.N.M.SG small.ADJ
 behind, she'd put some sort of, well, little wire.
- (766) LEI: be (y)dy alambre@s:spa bach ?
LEI: be ydy alambre^S bach
aut: what.INT be.V.3S.PRES wire.N.M.SG small.ADJ
 what is a little wire?
- (767) ROD: weiar de .
ROD: weiar de
aut: wire.N.F.SG be.IM+SM
 wire.
- (768) LEI: weiar [=! laughs] weiar .
LEI: weiar weiar
aut: wire.N.F.SG wire.N.F.SG
 wire, wire.

- (769) LUI: +< ah@s:cym&spa xxx .
LUI: ah_S^C
aut: ah.IM
ah [...]
- (770) LEI: i [/] uh (.) i ddal nhw .
LEI: i uh i ddal nhw
aut: to.PREP er.IM to.PREP continue.V.INFIN+SM they.PRON.3P
to, er, to hold them.
- (771) LEI: a gadael hwnna fan (y)na .
LEI: a gadael hwnna fan yna
aut: and.CONJ leave.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
and leave that there.
- (772) LEI: a (.) achos peth arall .
LEI: a achos peth arall
aut: and.CONJ because.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ
and because, another thing.
- (773) LEI: welaist ti bod gynni hi (y)r (.) <yr uh> [/] yr um (.) peiriant arall
(y)ma rŵan ?
LEI: welaist ti bod gynni hi
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.INFIN with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
yr yr uh yr um peiriant arall yma
the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF um.IM machine.N.M.SG other.ADJ here.ADV
rŵan
now.ADV
did you see that she has the other machine now?
- (774) LEI: a &m mae [/] mae (h)i (y)n chwarae rhywsut <efo (y)r> [/] efo (y)r uh
tafod .
LEI: a mae mae hi yn chwarae rhywsut
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT play.V.INFIN somehow.ADV
efo yr efo yr uh tafod
with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF er.IM tongue.N.M.SG
she plays somehow with the tongue.
- (775) LEI: efo (y)r peth (y)ma .
LEI: efo yr peth yma
aut: with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG here.ADV
with this thing.

- (776) LEI: a mae (h)i (y)n (.) symud o .
LEI: a mae hi yn symud o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT move.V.INFIN he.PRON.M.3S
 and she moves it.
- (777) LUI: +< xxx .
- (778) LEI: a dyma hi (y)n deud bo(d) [/] bod nhw i_gyd yn wneud hynna .
LEI: a dyma hi yn deud bod bod
aut: and.CONJ this.is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN
 nhw i_gyd yn wneud hynna
they.PRON.3P all.ADJ PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 and she said that they all do that.
- (779) LEI: ond mae hynna (y)n effeithio (y)n [/] (y)n wael ar (.) beth maen nhw fod i
 +...
LEI: ond mae hynna yn effeithio yn yn wael
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT effect.V.INFIN PRT PRT poorly.ADJ+SM
 ar beth maen nhw fod i
on.PREP what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.INFIN+SM to.PREP
 but that has a detrimental effect on what they're supposed to...
- (780) LEI: yr effaith mae [/] mae (y)r uh (.) hwnna fod i gael ar y [/] ar y +...
LEI: yr effaith mae mae yr uh
aut: the.DET.DEF effect.N.F.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM
 hwnna fod i gael ar y ar
that.PRON.DEM.M.SG be.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP
 y
the.DET.DEF
 the effect that's supposed to have on the...
- (781) ROD: ajá@s:spa .
ROD: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (782) ROD: beth am y matecito@s:spa ?
ROD: beth am y matecito^S
aut: what.INT for.PREP the.DET.DEF herbal_tea.N.M.SG.DIM
 what about the matecito [tea] ?
- (783) ROD: wedi gorffen ?
ROD: wedi gorffen
aut: after.PREP complete.V.INFIN
 finished?

- (784) LEI: na .
LEI: na
aut: *no.ADV*
no.
- (785) LEI: mae o (y)n iawn .
LEI: mae o yn iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*
it's ok.
- (786) LEI: wedi oeri (y)chydig bach .
LEI: wedi oeri ychydig bach
aut: *after.PREP grow_cold.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ*
cooled down a bit.
- (787) LEI: dw i meddwl .
LEI: dw i meddwl
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*
I think.
- (788) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: *mm.IM*
mm.
- (789) LEI: ti (ddi)m isio cau (y)r drws Marta@s:cym&spa <os gweli di> [?] dda ?
LEI: ti ddim isio cau yr drws
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG close.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG*
Marta^c os gweli di dda
name if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM good.ADJ+SM
you don't want to close the door, Marta, please?
- (790) LEI: ie .
LEI: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (791) LEI: diolch yn fawr .
LEI: diolch yn fawr
aut: *thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*
thank you very much.
- (792) LEI: mae (y)r um +...
LEI: mae yr um
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM*
the um...

(793) LEI: dw i ddim wedi mynd â (y)r peiriant smwddio chwaith i [/] (.) i drwsio .

LEI: dw i ddim wedi mynd â yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
peiriant smwddio chwaith i i drwsio
machine.N.M.SG iron.V.INFIN neither.ADV to.PREP to.PREP mend.V.INFIN+SM

I haven't taken the iron to be fixed either.

(794) LEI: [- spa] ay .

LEI: ay^S
aut: oh.IM
ay.

(795) LEI: fory fydd [/] fydd Marged@s:cym&spa (y)n dod â +...

LEI: fory fydd fydd Marged^C yn dod
aut: tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM name PRT come.V.INFIN
â
with.PREP

tomorrow Marged will bring...

(796) LEI: fydd (y)na ddim peiriant smwddio eto .

LEI: fydd yna ddim peiriant smwddio eto
aut: be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM machine.N.M.SG iron.V.INFIN again.ADV

there'll be no iron again.

(797) ROD: wnawn ni gofyn i nain ?

ROD: wnawn ni gofyn i nain
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN to.PREP grandmother.N.F.SG

shall we ask nain?

(798) LEI: ond mae [/] (..) mae Pilar@s:cym&spa (y)n dod i lle mam .

LEI: ond mae mae Pilar^C yn dod i lle
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG
mam
mother.N.F.SG

but Pilar is coming to mum's place.

(799) LEI: a fydd hi (y)n smwddio fan (a)cw .

LEI: a fydd hi yn smwddio fan
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT iron.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
acw
over.there.ADV

and she'll be ironing there.

- (800) ROD: ah@s:cym&spa mae Pilar@s:cym&spa isio peiriant .
ROD: ah_S^C mae Pilar_S^C isio peiriant
aut: ah.IM be.V.3S.PRES name want.N.M.SG machine.N.M.SG
 ah Pilar needs an iron.
- (801) ROD: oh@s:cym&spa wel +...
ROD: oh_S^C wel
aut: oh.IM well.IM
 o well...
- (802) LEI: mae Pilar@s:cym&spa isio (y)r peiriant i smwddio .
LEI: mae Pilar_S^C isio yr peiriant i smwddio
aut: be.V.3S.PRES name want.N.M.SG the.DET.DEF machine.N.M.SG to.PREP iron.V.INFIN
 Pilar needs the machine to iron
- (803) ROD: mm +...
ROD: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (804) LEI: geith hi smwddio (.) pethau ni (e)fallai .
LEI: geith hi smwddio pethau ni efallai
aut: get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S iron.V.INFIN things.N.M.PL we.PRON.1P perhaps.CONJ
 maybe she can iron our things.
- (805) ROD: no@s:spa xxx ma(e) rhaid +...
ROD: no^S mae rhaid
aut: not.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG
 no [...] must...
- (806) ROD: mae rhaid mynd <at y> [/] at y lle (y)ma felly .
ROD: mae rhaid mynd at y at y
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 lle yma felly
 place.N.M.SG here.ADV so.ADV
 we have to go to this place then.
- (807) LEI: +< [- spa] sí .
LEI: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (808) LEI: sí@s:spa fy(dd) rhaid <mi wneud> [?] .
LEI: sí^S fydd rhaid mi wneud
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG PRT.AFF make.V.INFIN+SM
 yes, I'll have to.

(809) LEI: mae [//] oedd Pilar@s:cym&spa (y)n deud bod yr uh uh (..) y <fflat yn> [//] (..) fflat smwddio yn gweithio .

LEI: mae oedd Pilar_S yn deud bod yr uh
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
uh y fflat yn fflat smwddio yn gweithio
er.IM the.DET.DEF flat.N.F.SG PRT flat.N.F.SG iron.V.INFIN PRT work.V.INFIN

Pilar was saying that, er, the plate was working.

(810) ROD: diolch [/] diolch .

ROD: diolch diolch
aut: thanks.N.M.SG thanks.N.M.SG

thank you.

(811) LEI: +< ond +...

LEI: ond
aut: but.CONJ

but...

(812) ROD: ond mae (y)r +/.

ROD: ond mae yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF

but the...

(813) LEI: bod hi ddim yn cynhesu digon (.) felly .

LEI: bod hi ddim yn cynhesu digon felly
aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT warm.V.INFIN enough.QUAN so.ADV

that it's not getting hot enough.

(814) LEI: bod hi (y)n cynhesu .

LEI: bod hi yn cynhesu
aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT warm.V.INFIN

that it was heating up.

(815) LEI: ond ddim yn cynhesu digon .

LEI: ond ddim yn cynhesu digon
aut: but.CONJ not.ADV+SM PRT warm.V.INFIN enough.QUAN

but not heating up enough.

(816) LEI: mae (y)na (.) rhywbeth allan o (e)i le .

LEI: mae yna rhywbeth allan o ei
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG out.ADV of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

le
where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM

something's not right.

- (817) ROD: &=clears_throat .
- (818) ROD: mmhm .
ROD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (819) LEI: achos wnes i smwddio ryw [/] ryw crys i chdi ddoe .
LEI: achos wnes i smwddio ryw ryw
aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S iron.V.INFIN some.PREQ+SM some.PREQ+SM
crys i chdi ddoe
shirt.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S yesterday.ADV
 because I ironed some shirt for you yesterday.
- (820) LEI: bore ddoe .
LEI: bore ddoe
aut: morning.N.M.SG yesterday.ADV
 yesterday morning.
- (821) LEI: a mae (y)n wir .
LEI: a mae yn wir
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM
 and it's true.
- (822) LEI: (dy)dy ddim yn (.) wneud (..) gwaith (.) hynod o dda .
LEI: dydy ddim yn wneud gwaith hynod
aut: be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG remarkable.ADJ
o dda
of.PREP good.ADJ+SM
 it doesn't do very good work.
- (823) ROD: mmhm .
ROD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (824) LEI: ah@s:cym&spa ti (y)n gwybo(d) be ?
LEI: ah_S ti yn gwybod be
aut: ah.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT
 ah, you know what?
- (825) LEI: ddeudodd [/] um (.) ddeudodd rhywun ddoe +...
LEI: ddeudodd um ddeudodd rhywun ddoe
aut: say.V.3S.PAST+SM um.IM say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG yesterday.ADV
 somebody said yesterday...

(826) LEI: pryd oedd y [//] yr um (.) congreso@s:spa este@s:spa del@s:spa agua@s:spa ?

LEI: pryd oedd y yr um congreso^S
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM congress.N.M.SG
este^S del^S agua^S
East.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG

when was the water conference?

(827) LEI: uh (we)di deu(d) +//.

LEI: uh wedi deud
aut: er.IM after.PREP say.V.INFIN

er, said...

(828) LEI: gofyn i ti fynd i ganu .

LEI: gofyn i ti fynd i ganu
aut: ask.V.2S.IMPER to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM

asked you to sing.

(829) ROD: ar yr un_deg (.) dau un_deg tri .

ROD: ar yr un_deg dau un_deg tri
aut: on.PREP the.DET.DEF ten.NUM two.NUM.M ten.NUM three.NUM.M

on the twelfth, thirteenth.

(830) LEI: soniodd rhywun ddoe (.) yn y penblwydd (.) bod Blodwen@s:cym&spa fod i fynd <i ga(nu)> [//] i ddawnsio .

LEI: soniodd rhywun ddoe yn y
aut: mention.V.3S.PAST someone.N.M.SG yesterday.ADV in.PREP the.DET.DEF
penblwydd bod Blodwen^G fod i fynd i
birthday.N.M.SG be.V.INFIN name be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
ganu i ddawnsio
sing.V.INFIN+SM to.PREP dance.V.INFIN+SM

somebody said yesterday in the birthday that Blodwen was supposed to go to sing... to dance.

(831) LEI: [- spa] al congreso del agua &n .

LEI: al^S congreso^S del^S agua^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG congress.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG

in the water conference.

(832) LEI: i agor yr [//] (..) y cynhadledd (y)ma .

LEI: i agor yr y cynhadledd yma
aut: to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF conference.N.F.SG here.ADV

to open this conference.

- (833) LEI: ac o(eddw)n i (y)n meddwl os oedden nhw wedi (.) cadarnhau felly .
LEI: ac oeddwn i yn meddwl os oedden
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.IMPERF
 nhw wedi cadarnhau felly
they.PRON.3P after.PREP confirm.V.INFIN so.ADV
 and so I wondered whether they'd confirmed.
- (834) LEI: neu ti wedi deud bod ti ddim yn mynd ?
LEI: neu ti wedi deud bod ti ddim yn
aut: or.CONJ you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
 mynd
go.V.INFIN
 or have you said you're not going?
- (835) ROD: dw i +//.
ROD: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (836) ROD: na &m wnaeson nhw ddim (..) siarad rhagor am y peth .
ROD: na wnaeson nhw ddim siarad
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM talk.V.INFIN
 rhagor am y peth
more.QUAN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 no they didn't... say any more about it.
- (837) LEI: a wedyn bod nhw (y)n dal i (..) talu am [/] (..) am y gwaith felly .
LEI: a wedyn bod nhw yn dal i talu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP pay.V.INFIN
 am am y gwaith felly
for.PREP for.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG so.ADV
 and that they're still paying for the work.
- (838) LEI: neu (e)fallai bo(d) nhw wedi penderfynu wneud hynna .
LEI: neu efallai bod nhw wedi penderfynu
aut: or.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN
 wneud hynna
make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 or maybe they've decided to do that.
- (839) ROD: hwyrach (..) dim yr agoriad .
ROD: hwyrach dim yr agoriad
aut: perhaps.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG the.DET.DEF key.N.M.SG
 maybe not the opening.

- (840) ROD: hwyrach (.) ah@s:cym&spa cau .
ROD: hwyrach ah_S^C cau
aut: perhaps.ADV ah.IM close.V.INFIN
 maybe the close.
- (841) ROD: oh@s:cym&spa wel ges i (y)r +...
ROD: oh_S^C wel ges i yr
aut: oh.IM well.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF
 oh well, I had...
- (842) LEI: be oedden nhw wedi gofyn i ti ?
LEI: be oedden nhw wedi gofyn i ti
aut: what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP ask.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S
 what had they asked you?
- (843) LEI: i cloi y peth ta &r +..?
LEI: i cloi y peth ta
aut: to.PREP lock.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.IM
 to close it, or...?
- (844) ROD: +< na fi (ddi)m (y)n cofio .
ROD: na fi ddim yn cofio
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 no, I don't remember.
- (845) ROD: na na .
ROD: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no no.
- (846) ROD: wnaeson nhw ddim sôn .
ROD: wnaeson nhw ddim sôn
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM mention.V.INFIN
 they didn't say.
- (847) LEI: ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (848) ROD: pa [/] pa rhan o (y)r +...
ROD: pa pa rhan o yr
aut: which.ADJ which.ADJ part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF
 what part of...

- (849) LEI: ah@s:cym&spa .
LEI: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (850) LEI: ie .
LEI: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (851) LEI: achos oedd o (y)n deud bod uh (.) parti Blodwen@s:cym&spa felly mynd i [/]
(..) i agor o beth_bynnag .
LEI: achos oedd o yn deud bod uh
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN er.IM
parti Blodwen_S^C felly mynd i i agor o
party.N.M.SG name so.ADV go.V.INFIN to.PREP to.PREP open.V.INFIN he.PRON.M.3S
beth_bynnag
anyway.ADV
because he said that, er, Blodwen's group then are going to open it anyway.
- (852) LEI: xxx fod [?] mynd i dawnsio .
LEI: fod mynd i dawnsio
aut: be.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN
[...] that they're going to dance.
- (853) LEI: dy(dd) Sul (.) welaist ti bod um (.) <y dy(dd)> [//] fory +...
LEI: dydd Sul welaist ti bod um
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.INFIN um.IM
y dydd fory
the.DET.DEF day.N.M.SG tomorrow.ADV
did you see on Sunday that, um, tomorrow...
- (854) LEI: +, na fory diwrnod y [/] (..) el@s:spa día@s:spa de@s:spa la@s:spa
tradición@s:spa no@s:spa ?
LEI: na fory diwrnod y el^S día^S de^S
aut: no.ADV tomorrow.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP
la^S tradición^S no^S
the.DET.DEF.F.SG tradition.N.F.SG not.ADV
that tomorrow [is] the day of tradition.
- (855) LEI: [- spa] acá .
LEI: acá^S
aut: here.ADV
here.

- (856) LEI: uh +...
- LEI: uh**
aut: er.IM
 er...
- (857) LEI: a wedyn (.) dydd Sul nesa mae (y)r uh +...
- LEI: a wedyn dydd Sul nesa mae**
aut: and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Sunday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES
yr uh
the.DET.DEF er.IM
 and then next Sunday, the, er...
- (858) LUI: +< ah@s:cym&spa xxx .
- LUI: ah_S**
aut: ah.IM
 ah, [...]
- (859) LEI: +, bobl sy (y)n wneud y dawnsio gwerin Ariannin yn wneud rhyw +...
- LEI: bobl sy yn wneud y dawnsio**
aut: people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF dance.V.INFIN
gwerin Ariannin yn wneud rhyw
folk.N.F.SG Argentina.N.F.SG.PLACE PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ
 people doing Argentinian folk dancing doing some...
- (860) LEI: +, rhywbeth yn y plaza@s:spa .
- LEI: rhywbeth yn y plaza^S**
aut: something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG
 something in the square.
- (861) LEI: i ddangos .
- LEI: i ddangos**
aut: to.PREP show.V.INFIN+SM
 to show.
- (862) LUI: xxx (..) um (..) presentar@s:spa .
- LUI: um presentar^S**
aut: um.IM present.V.INFIN
 [...] um, demonstrate.
- (863) LEI: +< [- spa] xxx pericón y .
- LEI: pericón^S y^S**
aut: folk.dance.N.M.SG and.CONJ
 [...] Pericón (Argentinian folk dance) and...

- (864) LUI: um +...
LUI: um
aut: um.IM
um.
- (865) LUI: y cân ?
LUI: y cân
aut: that.PRON.REL song.N.F.SG
the song?
- (866) LEI: pa cân ?
LEI: pa cân
aut: which.ADJ song.N.F.SG
which song?
- (867) LUI: i [/] i &k [/] i &=sings .
LUI: i i i
aut: to.PREP to.PREP to.PREP
to...
- (868) LEI: uh erbyn pryd ?
LEI: uh erbyn pryd
aut: er.IM by.PREP when.INT
by when?
- (869) LUI: fory .
LUI: fory
aut: tomorrow.ADV
tomorrow.
- (870) LEI: na achos (dy)dyn ni ddim yn wneud o (y)for y yn Camwy@s:cym&spa .
LEI: na achos dydyn ni ddim yn
aut: no.ADV because.CONJ be.V.3P.PRES.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
wneud o yfor y yn Camwy_S^C
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S tomorrow.ADV in.PREP name
no, because we're not doing it tomorrow in Camwy.
- (871) LEI: fydden ni ddim yn wneud o fory .
LEI: fydden ni ddim yn wneud o
aut: be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
for y
tomorrow.ADV
we won't be doing it tomorrow.

- (872) LEI: fydden ni (y)n wneud o (...) dydd Iau .
LEI: fydden ni yn wneud o dydd
aut: be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S day.N.M.SG
Iau
Thursday.N.M.SG
 we'll be doing it on Thursday.
- (873) LEI: dw i meddwl .
LEI: dw i meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 I think.
- (874) LUI: oh@s:cym&spa .
LUI: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (875) LUI: biti &a .
LUI: biti
aut: pity.N.M.SG+SM
 pity.
- (876) LEI: pam ?
LEI: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (877) LEI: oh@s:cym&spa achos dw i isio ymarfer pethau fel (yn)a .
LEI: oh_S^C achos dw i isio ymarfer pethau
aut: oh.IM because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG practise.V.INFIN things.N.M.PL
fel yna
like.CONJ there.ADV
 oh because I need to practise things like that.
- (878) ROD: &=clears_throat .
- (879) LEI: isio ymarfer y cân dach chi (y)n trefnu .
LEI: isio ymarfer y cân dach chi
aut: want.N.M.SG practise.V.INFIN that.PRON.REL song.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P
yn trefnu
PRT arrange.V.INFIN
 need to practise the song you're preparing.

- (880) LEI: wedyn dach chi (y)n +...
- LEI: wedyn dach chi yn**
aut: afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT
 then you...
- (881) LUI: +< &=noise .
- (882) LUI: be dan ni (y)n xxx ?
- LUI: be dan ni yn**
aut: what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 what are we [...] ?
- (883) LEI: ia .
- LEI: ia**
aut: yes.ADV
 yes.
- (884) LEI: i ni [///] gawn weld os ydy (h)i (y)n dod allan yn (.) go_lew o neis i ddangos i pawb arall .
- LEI: i ni gawn weld**
aut: to.PREP we.PRON.1P get.V.1P.PRES+SM.[or].get.V.1S.IMPERF+SM see.V.INFIN+SM
os ydy hi yn dod allan yn go_lew
if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN out.ADV PRT rather.ADV
o neis i ddangos i
from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S nice.ADJ to.PREP show.V.INFIN+SM to.PREP
pawb arall
everyone.PRON other.ADJ
 we'll see if it turns out nice to show other people.
- (885) ROD: &=groan .
- (886) LEI: wedyn mae (y)r plant yn ymarfer yr [//] (.) y pericón@s:spa .
- LEI: wedyn mae yr plant yn ymarfer**
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT practise.V.INFIN
yr y pericón^S
the.DET.DEF the.DET.DEF folk_dance.N.M.SG
 then the children are practising the Pericón.
- (887) LUI: +< dawns ?
- LUI: dawns**
aut: dance.N.F.SG
 dance?